

**Pierre Corneille**

*Cid*

TRAGEDIJA U PET ČINOVA

Preveo Tomislav Prpić

eLektire.skole.hr

# SADRŽAJ

PRVI ČIN _____	4
DRUGI ČIN _____	18
TREĆI ČIN _____	37
ČETVRTI ČIN _____	53
PETI ČIN _____	66
RJEČNIK _____	79

### **Osobe:**

DON FERNANDO, prvi kastilski kralj  
DONA URAKA, kastilska infantkinja  
DON DIEGO, don Rodrigov otac  
DON GOMEZ, grof Gormaz, Himenin otac  
DON RODRIGO, Himenin dragi  
DON SANCHO, zaljubljen u Himenu  
DON ARIJA, kastilski plemić  
DON ALONSO, kastilski plemić  
HIMENA, don Gomezova kći  
LEONORA, infantkinjina odgojiteljica  
ELVIRA, Himenina odgojiteljica  
PAŽ infantkinjin

Radnja se odvija u Sevilji.

# PRVI ČIN

*Kod Himene*

## 1. prizor

*HIMENA, ELVIRA*

**HIMENA**

Nijednu riječ mog oca ne tajiš ovaj tren?  
Tvoj izvještaj je iskren, Elviro, otvoren?

**ELVIRA**

Ah, sva sam razdragana, još i sad, nakon svega!  
On poštuje Rodriga - ko vi što ljubite ga,  
Pa ako dobro vidim, ne prosudih li krivo,  
On traži da tu ljubav i uzvratite živo.

**HIMENA**

Moj izbor mu se sviđa? Moj izbor godi njemu?  
Po čemu sudiš, draga, ponovi mi, po čemu?  
Pouči me još jednom: tu ima neke nade?  
Ne, još mi nije dosta - te riječi tako slade!  
Sve, sve će biti malo, što kažeš kod te zgone.  
Pokazati se javno! O, slatke li slobode!  
A što moj otac reče? Baš neće da se smire?  
Već revnuje Rodrigo s don Sanchom kod Elvire?  
Ti nisi valjda dala naslutiti da sam ja  
Ma kojem od njih sada u duši sklonija.

### ELVIRA

Prikazah srce koje za ljubav malo haje  
Pa niti nadu ruši, nit neku nadu daje,  
Nit prijekim okom gleda, nit nježno povrh mjere,  
Već očevo nalog čeka da muža izabere.  
To štovanje ga ganu. O, sav je pritom cvao!  
Jest, ustima je, licem čvrst dokaz za to dao.  
Opširnija da budem, to želje vaše traže,  
Pa čujte što u hitnji baš za vas troje kaže.  
»Kći zna što traži dužnost, a oni su plemići.  
Obojica su vjerni i smioni mladići,  
I lako ih je prozret: vrlina im je ista.  
Sva pradjedovska hrabrost u očima im blista;  
Pogotovu te crte, što lik Rodrigov tvore,  
O uzvišenom, čvrstom i hrabrom mužu zборе,  
O domu koji daje tolike borce vrle,  
Gdje lovor-vijence djeca pri porodu već grle.  
I ocu mu je nekad svu hrabrost svijet priznavao -  
Dok bješe još u snazi, on bješe čudo pravo.  
I nabori na čelu - sve urezana djela -  
Dokazuju tko bješe taj čovjek srca smjela.  
Vrline iste rese, ja mislim, i Rodriga,  
I eto, kći će meni ugodit ljubeći ga.«  
No morao je uto u vijeće poći smjesta;  
Naš razgovor, što počeo, u trenu tako presta.  
Te škrte riječi ipak pokazuju bar to,  
Da nije neodlučan, da izbira očito.  
Za kraljevskoga sina odgojitelja traže.  
Vaš otac ima primit tu počast, svijet to kaže,  
I o tom nema sumnje, jer njemu nema ravna,  
Po vrijednosti tu nema junaka tako slavna.  
Kraj opravdane nade Rodrigo da se boji  
Takmaca, suparnika? Da sumnju neku goji?  
A kako don Rodrigo na oca prenije žar,  
Pri izlasku iz vijeća, da predloži tu stvar,  
On neće gubit vrijeme i sve će dobro biti.  
Jest, sve će vam se želje, već znate, ispuniti.

### HIMENA

No duša mi je, ćutim, sva smućena već sada  
Pa odbija tu radost jer na nju teško pada.  
Sudbina zna u trenu promijenit obraz svoj.  
Ah, obrata se bojim u divnoj sreći toj!

**ELVIRA**

O, vidjet ćete sami da strah tu vara vas.

**HIMENA**

No, hajdmo, pa što bude. Ja čekam o tom glas.

## 2. prizor

*Kod Infantkinje*

INFANTKINJA, LEONORA, PAŽ

**INFANTKINJA**

Uputite se, pažu, izvijestite Himenu  
Da moje prijateljstvo nemarnost kori njenu;  
Što oteže ovako? Što ne dođe već k meni?

*Ulazi paž.*

**LEONORA**

U čežnji ste mi, gospo, sve dane pogruženi.  
Vi nastojite saznat u razgovoru s njom  
Daleko li već stiže u žaru ljubavnom?

**INFANTKINJA**

I s razlogom, dakako: nagonih je i sama  
Da prihvati svu patnju, svu muku toga plama.  
Himena dragog dobi jer ja to sama hoću.  
Tek tako i on svlada tu njezinu hladnoću.  
Za ljubavnike skovali ja sama lanac taj  
Pa moram nastojati da vidim mucu kraj.

**LEONORA**

Ti ljubavnici, gospo, približuju se sreći  
No vaš je bol, međutim, sve žešći, sve to veći.  
Zar uzvišeno srce ovako teško pati  
Zbog najvećeg veselja što mladu ljubav prati?  
Golemu pažnju paru iskazujete tom

Pa zar vas sreća mladih sad čini nesretnom?  
No zalijećem se, eto! Radoznalosti vajna!

**INFANTKINJA**

Ah, dvostruka je žalost kad ostaje ko tajna!  
Čuj, dakle, kako hrabro ja suzbijah svoj plan  
I kakve napadaje još i sad odbijam.  
O, ljubav ti je silnik, bez milosti on radi!  
Taj dragi, što ga dajem, taj vrli vitez mladi...  
Ja... ja ga ljubim.

**LEONORA**

Kako?

**INFANTKINJA**

No, stavi ovdje ruku.  
Treperi srce, vidiš... Prepoznajem po zvuku...  
Moj pobjednik je ovo...

**LEONORA**

O, ja sam možda drska  
Oprostite što kažem, no ta je ljubav mrska.  
Zaboravljate sebe! Kud plovite, i kamo?  
Ta kraljeva ste kćerka, a on je vitez samo!  
I što bi kralj naš na to? Što Kastilja? Što?  
To ne smetnite s uma ni načas, nipošto.

**INFANTKINJA**

Ja mislim na to, mislim, i umrla bih lako  
No ne bih, Leonoro, ponizila se tako.  
A mogla bih uzvratit: kod uzvišenih ljudi  
Tek zasluga je glavno, pa s pravom ljubav budi.  
O, mnogi bi mi primjer obranit mogo čast,  
Da želim baš ispričat tu svoju tužnu strast!  
No klonit ću se kušnje. Moj ugled zar da padne?  
Prebrodit moram hrabro val strasti iznenadne.  
Da, kraljeva sam kćerka, sve zborim sama sebi.  
Od kralja nitko manji zavrijedio me ne bi.  
Što ne smijem da uzmem, ja dadoh odmah sama,  
Čim vidjeh da se neću obranit od tog plama.  
Prepustih joj Rodriga, nek lance stavi njoj.

Užegoh oganj kod njih jer tako gasim svoj.  
Pa kako neće duša, na koju pada mrak,  
Nestrpljivo izgledat taj njihov skori brak?  
Ti vidiš, mir i nadu u braku gledam tom.  
Od nađe ljubav živi i umire nam s njom  
Ko vatra Što se gasi kad hrane više nema.  
Znam, trpjet ću i patit zbog zle sudbine, nijema,  
No čim se svezu brakom, a to će se i zbiti,  
Izgubit ću svu nadu i tako ozdraviti.  
Rodriga volim i sad gdje pred tim brakom stoji:  
Strahovite su muke, ti uzdisaji moji!  
Učinila sam svoje i ja ga gubim sad  
Pa znaš iz kojeg vrela proistječe moj jad.  
Ah, bol je, Leonoro, u čežnji ljubav zvati  
I čežnju svoju pritom ovako prezirati!  
Moj duh se na dvije strane u mojem tijelu bori:  
Tu uzvišena volja, a tamo strast što gori.  
Taj brak je za me koban. Ja strepim, ja ga želim,  
Ne mogu da se hrabro i do kraja veselim.  
I ljubav i čast moja dragocjene su meni  
Mrem, bili oni il ne ujedinjeni.

#### LEONORA

Ah, gospo, zar da riječi i nakon svega tratim?  
Sad mogu reći samo da s vama i ja patim.  
Čas prije ja vas korih, a sad mi vas je žao,  
I sladak je i bridak taj jad, ovako zao,  
No njenu draž i silu sad suzbija vrlina,  
Pobijedit će čvrstoća, ne ljubav i milina.  
Kolebljivoj će duši čvrstoća vratit mir.  
Pomoći će i vrijeme i stišat će se vir.  
U pravedna nebesa pouzdajte se k tome  
Jer ona neće dati da jadi krepost slome.

#### INFANTKINJA

Sva nada mi je danas - baš nada izgubljena.

#### PAŽ

Po zapovijedi vašoj već dolazi Himena.

#### INFANTKINJA, *Leonori*

Na galeriju hajte, razgovarajte s njom.



**LEONORA**

Vi ostajete, gospo, u bolu sanjarskom?

**INFANTKINJA**

No još bih samo htjela, kraj svega jada tog,  
Ukloniti bar malo trag suza s lica svog.  
Ja dolazim.

### 3. prizor

**INFANTKINJA, sama**

Moj bože, od koga tražim spas!  
Ukloni mi tu muku, o poslušaj moj glas!  
Daj mira mojoj duši, čast, ime moje štiti  
Da mogu svoju sreću u tuđoj osjetiti!  
I za mene je valjan taj brak u mucu toj.  
Ostvari ga što prije il duh okrijepi moj.  
Sjedinite, nebesa, u sretnom braku njih!  
Tek tako ću se riješit svih spona, mulca svih.  
No ja već kasnim, eto. K Himeni moram sad.  
U razgovoru s njome ublažit ću svoj jad.

### 4. prizor

*Javni trg pred kraljevskom palačom*

*GROF, DON DIEGO*

**GROF**

Pobijedili ste dakle, ta kralj je ovdje vlast  
No samo ja sam imo da dobijem tu čast.  
Odgojitelj ste knežev baš vi sad, uza sve to.

**DON DIEGO**

Ta počast, iskazana mom rodu, znak je, eto,  
Da pravedni naš vladar zna kakva mu je cijena,  
Da zasluga se sjeća iz minulih vremena.

**GROF**

Kraj svega dostojanstva i kraljevi su ljudi.  
Kralj može da se vara i pogrešno da sudi.  
A dokaz je taj izbor, što jasno zbori nama:  
Kralj ne zna nagrađivati po novim zaslugama.

**DON DIEGO**

Ne spominjimo izbor. Razdražuje vas samo.  
I zasluga i sklonost odlučit mogu tamo.  
Naš kralj je samodržac i moramo ga štovat.  
Mi ne smijemo tako nad odlukom mudrovat.  
Ja dobih čast od kralja, a vi mu drugu dajte:  
Povežimo se srodstvom, da, ne oklijevajte.  
Jedinica je u vas, jedinic sin je moj.  
Povežimo se krvno po bračnoj vezi toj.  
Iskaž'te čast mom sinu, da zetom vama bude.

**GROF**

Tom vašem lijepom sinu sad bolju sreću nude.  
Vi postadoste novom i svijetlom veličinom.  
Ta čast ga mora drugom ispunjati taštinom.  
Uputite nam kneza u vladarsku vještinu  
I kako treba držat u vlasti pokrajinu -  
Da bude strah i trepet kod podanika svih,  
Da stječe ljubav dobrih, da bude bičem zlih.  
I vojničke vrline ucijepite mu k tome.  
U naporima treba da očvrsne, dabome,  
U Marsovu umijeću da bude bez takmaca,  
Dan i noć nek se mladić na sedlo spretno baca;  
Nek znade kako mora pod oružjem počivat,  
I tvrđave osvajati, i bitke sam dobivat.  
No primjerom i zorno pokazat treba njemu  
Da mladić bude valjan i savršen u svemu.

**DON DIEGO**

Tu pouku će naći - pa htio ili ne -  
U knjizi mog života, kad strane okrene.

Moj život će mu reći i kako će se borit  
I kako će i zemlje i narode pokorit.  
Pokazat će mu kako da svrsta svoje čete  
I kako da juriša i vijenac slave splete.

### GROF

Ta pouka je knjiška, taj način vam je kriv,  
Mnogostruko je bolji i jači primjer živ.  
Što znači ovdje knjiga, niz minulih vrednota,  
Kraj samo jednog dana mog sadanjeg života?  
Da, vi ste hrabri bili no to je sjaj davnine,  
A moj je mač još danas štit cijele kraljevine.  
Aragon pred njim strepi i Granada sva dršće,  
Pa Kastilja nema do grofa, brane čvršće  
Naš dušmanin, tuđinac zavladao bi tu  
Da mene nema ovdje da pružim zaštitu.  
I svakog dana, trena moj ugled raste, jača!  
Lovorike se nižu i pobjede mog mača.  
Pod okriljem bi mojim taj kraljević u boju  
Ispitat mogo sebe, pokazat hrabrost svoju.  
Moj primjer gledajući pobijediti bi znao;  
Plemenit bi ga značaj u vrevi poticao  
I on bi...

### DON DIEGO

Služili ste valjano kralju svom:  
Ta vodili ste čete u boju poda mnom.  
No dođe mrazna starost, kad tijelo slabi, vene.  
Po junačkome srcu zamijenili ste mene.  
I vi ste danas ono što nekoć bijah ja.  
Okanimo se ipak tog ludog ograšja.  
Ta vidite i sami, po ovoj zgodi baš,  
Da razliku tu pravi sam kralj i vladar naš.

### GROF

Ja zasluge tu stekoh, vi nagradu. A čemu?

### DON DIEGO

Ta nagrada je dana ko dar zaslužnijemu.

**GROF**

Zaslužuje ju čovjek i sposoban i jak.

**DON DIEGO**

No vi ste odbijeni, a to je slabi znak.

**GROF**

O, dvoranin ste stari, vaš uspjeh - spletkat tajna.

**DON DIEGO**

Moj saveznik su bila tek moja djela sjajna.

**GROF**

Il bolje reći: starost nagrađuju sad tamo.

**DON DIEGO**

Odlučuje tek hrabrost, da znate, hrabrost samo.

**GROF**

Tko osta bez nje, nije ni vrijedan nje, dabome.

**DON DIEGO**

Tko osta bez nje, nije ni vrijedan nje, dabome.

**GROF**

Što? Ja da nisam vrijedan?

**DON DIEGO**

Vi.

**GROF**

To ćeš, starče, platit.  
Po zasluži ti moram za besramnost uzvratit.

*Pljusne ga.*

**DON DIEGO, trguvoši mač**

Sad uzmi i moj život. Dovrši ovog trena.  
Ta uvreda je prva, mom rodu nanesena.

**GROF, izbivši svojim mačem don Diegu mač iz ruke**

A što bi htio starac, ovako slab? Što može?

**DON DIEGO**

U nevolji sam ovoj bez snage osto, bože!

**GROF**

Tvoj mač ja imam sada no ja se neću prignut.  
Ta čast bih ti iskazo! Ne, ja ga neću dignut.  
Gojenac tvoj nek čita - pa htio ili ne -  
Tu knjigu tvog života, te strane poučne.  
Zasluzio je kaznu taj mrski govor tvoj.  
Ta kazna bit će ukras toj knjizi ponosnoj.

## 5. prizor

**DON DIEGO, sam**

Nebesa, vidite li taj očaj, tu strahotu?  
Doživio sam starost da dočekam sramotu!  
Posjedila je kosa u ratovima meni  
Da vidim lovor - vijence gdje leže uništeni.  
Po Španiji mi cijeloj ta ruka pronije glas  
Jer mnogo puta donije svem carstvu ovom spas.  
Učvrstila je često i prijestolje svog kralja,  
A sada pušta da me moj neprijatelj kalja.  
O strašna uspomeno na prošle slavne zgone!  
Što gradih cijeli život, u jednom danu ode!  
O nova službo moja, sudbonosna si sada!  
Ko s previsoke hridi u ponor čast mi pada!  
Što? Grof će trijumfirat nad mojom prošlom dikom?  
Neosvećen da umrem? Da živim s crnim likom?

Pa budi, grofe, vođom tom kraljeviću mom.  
Ne pristaje ta služba stvorenju beščasnom.  
O zavidniče tašti! Ne mogu primit više  
Tu počast od svog kralja. Ta uvreda je briše.  
Moj maču, služio si u nizu slavnih djela,  
A sad si samo ukras mog zaleđenog tijela!  
Moj maču, strah si nekoć zadavat svima znao,  
A uvredu što pade sad nisi, nisi sprao!  
Otiđi, ostavi me, ta posljednji sam stvor!  
U bolje ruke prijeđi, osveti, riješi spor!

## 6. prizor

*DON DIEGO, DON RODRIGO*

**DON DIEGO**

Rodrigo, ti si hrabar?

**DON RODRIGO**

Da drugi pita to,  
Iskusio bi...

**DON DIEGO**

Volim to lice ljutito.  
Za moju tešku ranu taj gnjev je melem blag.  
Prepoznajem krv svoju. Ti slijediš očev trag.  
Kraj spremnosti se tvoje pomlađujem u trenu.  
Moj sine, speri s mene tu ljagu nečuvenu.  
Osveti me.

**DON RODRIGO**

A zašto?

**DON DIEGO**

Zbog uvrede! Strahota!  
Obojicu nas smrtna očekuje sramota.  
Zbog zaušnice. Star sam i poklopljen sramotom,  
A inače bi drznik već platio životom.

Ne mogu već da držim taj mač u svojoj ruci  
I zato ti ga dajem. Osveti, kazni, tuci!  
Sramotu takvu može tek krv da spere, znaj.  
Na bezočniku tome svu hrabrost iskušaj.  
Sad ubij ili umri; i kažem ti, da znaš:  
Pred strašnog borca, sine, ta prsa postavljaš.  
Pod prašinom i krvi ne razbirah mu tijela  
No vidjeh kako pred njim čak vojska bježi cijela  
I kako hlabro razbi sto konjaničkih četa.  
Vojskovođa je, vojnik i junak, slava svijeta,  
No treba da ti kažem i tko je drznik taj.

**DON RODRIGO**

Nebesa! Tko je? Tko je?

**DON DIEGO**

Himenin otac, znaj.

**DON RODRIGO**

Himenin...

**DON DIEGO**

Šuti, znadem za oganj tvoje strasti  
No vrijedan sam da živim tek živim li u časti,  
A uvreda je veća gdje vrijeđa junak veći.  
Sad znadeš sve. Ja neću ni slova više reći.  
Osveti me, osveti, u borbi ravno stoj,  
Pokaži, da si vrijedan svog oca, sine moj.  
Ah, satire me bijedna taj udes teški, kleti!  
Stog idi, trči, leti, osveti nas, osveti!

## 7. prizor

**DON RODRIGO, sam**

Smrtonosan je ubod što ga dobih,  
Što iznenada moje srce probi.  
U ovom sporu osvjetnik sam vajni,

Za uvredu sam ovdje predmet trajni.  
Satrven gledam sve to  
I ne mičem se, eto.  
Već bijah blizu svojoj meti,  
A sad - ta muka, bože sveti!

Pretrpio je muku - otac moj,  
A zadaje, Himeno - otac tvoj!  
Osvetit oca, a izgubit dragu!  
Čast moja goni moju ljubav blagu!  
Moj otac traži: ustaj, budi brži!  
Himena dotle moju ruku drži!  
Da svojoj dragoj skrivim?  
Osramoćen da živim?  
Taj izbor stvar je žuka!  
Sve, sve je čudna muka!

Uvreditelj mog oca - otac njen!  
Zar mora zato ostat nekažnjen?

Čast, ljubav, draga, otac dragi!  
Tu kruta dužnost, ondje jaram blagi!  
Zar mogu čast i sreću svoju spasiti?  
Ne! Čast il radost tu će se ugasiti.  
O nado duše užežene,  
Plemenite i zaljubljene,  
Moj žaru, tvorce mojih jada.  
Moj dušmanine strašni sada!

U koju svrhu šalje nadu bog?  
Da spasim ljubav ili oca svog?

U propast, dušo, radije sad kreni.  
Ta obvezan sam ocu i Himeni.  
Osvetit se? Da ona na me plane?  
Mirovat? Da me prezirati stane?  
Ja mogu tek bez nade ostat,  
Il nevrednikom njom postat.  
Moj jad sve raste - muka živa.  
Dok tražim lijek - bol dvostruk biva.

Pa hajde, dušo, u smrt sada kreni,  
Uštedjet ćeš bar uvredu Himeni.

No u toj smrti nema smisla jasna,  
Ta smrt, štoviše, i ne bi bila časna.  
A uspomena? Španija će reći:  
Svoj rod on kalja ovako odlazeći.  
Da, smućen sam no vidim jasno  
Da gubim dragu. Sve je kasno  
Pa zar da varam sebe sama,



Da jad poraste, moja čama?  
Himenu gubim, svoju nježnu strast,  
No desnicom ću spasit barem čast.  
Moj duh se vara, smućen sam i tužan.  
Svom ocu sve sam - prije svega - dužan.  
A mač i tuga smrt će dati istu.  
No krv ću predat - kakvu primih - čistu.  
    Zbog nemara se sam već korim.  
    Sad hitim, hoću da se borim.  
    Himenin otac skrivi sve to,  
    Oklijevao sam, stid me, eto.  
No što da čekam, sad je pravi tren.  
Ta moj je otac danas uvrijeđen.

# DRUGI ČIN

*U dvorani palače*

## 1. prizor

*DON ARIJA, GROF*

**GROF**

Među nama da priznam: jest, kako sam reko,  
Zbog jedne riječi planuh i zađoh predaleko  
No lijeka više nema i svršena je stvar.

**DON ARIJA**

Naš kralj ne želi borbe. Suspregnite svoj žar.  
On želi pomirenje i ljutit mu je glas.  
Svom vlašću on će sada istupit protiv vas.  
I obrana je vaša, moj grofe, slaba, da;  
Čast uvrijeđenog starca, pa teška uvreda  
Zahtijevaju sad više od pokajničkih riječi:  
Tu ranu može, mislim, tek pokora da liječi.

**GROF**

Naš vladar može sa mnom da čini što ga volja.

**DON ARIJA**

Od pogreške s don Diegom ta srdžba nije bolja.  
Vas kralj još i sad voli. Umirite ga, dajte.  
On reče: »Tako hoću.« A vi ne oklijevajte.

**GROF**

Ni neposlušnost nije toliki zločin baš  
Kad slavu i svoj obraz, sve svoje spasavaš,  
A zasluge su moje, don Arija, tolike,  
Da mogu njima grijehе iskupit svekolike.

**DON ARIJA**

Naš vladar nije dužan da plati djela ratna  
Svom podaniku nikad, ma kako bila znatna.  
Ta dužnost nam je služiti svom kralju, vi to znate.  
Pa ipak sebi, grofe, koješta umišljate.  
Ta samosvijest je igra, da, igra sa životom.

**GROF**

O, možda, samo želim i uvjeriti se o tom.

**DON ARIJA**

Što? Bojite se vladara, jer u njega je moć.

**GROF**

No mene ipak neće progutati jedna noć.  
Jest, kralj se može na me svim silama okomit,  
No prije moje smrti to carstvo će se slomit.

**DON ARIJA**

Što? Vlast vladara našeg ne zadaje vam strah?

**GROF**

Ne. Osto bi bez žezla, to znam, u isti mah.  
I suviše je njemu do moje glave stalo:  
Ta s ovom mojom glavom i prijestolje bi palo.

**DON ARIJA**

Svoj razum poslušajte, odbacite tvrdoću.  
Moj savjet vam je dobar.

**GROF**

Odlučih, znadem što ću.

**DON ARIJA**

Pa što da kažem ovdje? Izvijestit moram kralja.

**GROF**

Da neću poniženja što moje ime kalja.

**DON ARIJA**

Suprotstavljanja, grofe, ne podnose vladari.

**GROF**

Završili smo. Neću da zborim o toj stvari.

**DON ARIJA**

Ne pomaže moj govor. Pa onda, grofe, zbogom.  
Lovorike vas neće pred kaznom spasit strogom.

**GROF**

O, čekat ću bez straha!

**DON ARIJA**

No loše ćete proći.

**GROF**

Pa onda će don Diego do svojeg prava doći.

*Ostao je sam.*

Tko ne preza pred smrću, ne boji se ni prijetnje.  
Na najgore sam spreman bez straha i pometnje.  
Na nesreću me mogu osudit svojom vlasti,  
No ne mogu me sklonut da živim lišen časti.

## 2. prizor

*Trg pred kraljevskom palačom*

GROF, DON RODRIGO

**DON RODRIGO**

Dvije riječi.

**GROF**

Da.

**DON RODRIGO**

Još sumnjam no sumnju ćeš oborit.  
Don Diega dobro poznaš?

**GROF**

Da.

**DON RODRIGO**

Tiše ćemo zborit.  
Taj starac bješe nekoć, znaš i sam, veličina,  
Utjelovljena hrabrost, čast, krepost i vrlina.

**GROF**

Da, možda.

**DON RODRIGO**

Znaš li, grofe, da moje plamte zjene  
Po nasljedstvu, po ocu?

**GROF**

Što onda? Briga mene!

**DON RODRIGO**

Naučit ću te, dođi, ta nećemo daleko.

**GROF**

Hvalisavac si mladi!

**DON RODRIGO**

Govori tiše, rekoh.

Jest, mlad sam ali tko je plemenitoga roda,  
Ne želi čekat da mu razvitak hrabrost poda.

**GROF**

Što? Sa mnom da se mjeriš? Taštinu isto tako  
Od svojeg oca dobi? Još nisi mačem mako!

**DON RODRIGO**

Ovakvi mogu odmah pokazat pest junaka.  
Za prvi susret traže baš pravoga vještaka.

**GROF**

A znaš li dobro tko sam?

**DON RODRIGO**

Znam, nisi to što ja,

Gdje tvoje ime čuju, strah odmah izbija.  
Te pobjedničke palme što rese čelo tvoje  
Već proriču, dakako, blizinu smrti moje.  
Znam, desnica je tvoja tek pobjedama vična  
No hrabrosti će mojoj i snaga biti slična.  
Ja branim svojeg oca i čin je taj izvediv.  
Nepobijeđen još stojiš no nisi nepobijeđen.

**GROF**

Ovako zbori hrabro i uzvišeno biće.  
Ja danomice gledah te zjene ko otkriće.  
Čast Kastilje cijele baš u tebi sam gledao,  
I rado bih ti kćerku, Himenu svoju predo.  
Znam dobro daje ljubiš i volim to, da znaš,  
Što svojoj nježnoj strasti svoj dug pretpostavljaš;  
Što zbog nje nije strado plemeniti tvoj žar,  
Što mogu da ga štujem ko uzvišeni dar  
I što sam, birajući svog zeta sve te dane,

Junaka izabrao i viteza bez mane.  
Da, ja se tebi divim, junačina si ti,  
No žao mi je tebe i tvoje mladosti.  
Obuzdaj kobni nagon, do ponora te vodi,  
Od nejednake borbe tu ruku oslobodi  
Jer mnogo slave ne bih tom borbom steći mogo:  
Gdje ne prijete opasnost, tu časti nema mnogo.  
Ta svijet bi reko: s malom oborio ga mukom,  
A ja bih zbog te smrti tek s tugom osto žuhkom.

**DON RODRIGO**

Kraj drskosti tolike ta sućut malo vrijedi.  
Oduzima mi ugled, a život, život štedi.

**GROF**

Iziđi.

**DON RODRIGO**

Dođi sada. Na riječi budi škrt.

**GROF**

Dojadio ti život?

**DON RODRIGO**

A tebe plaši smrt?

**GROF**

Ti vršiš svoju dužnost, pa neka, čekam čin  
Jer očevu sramotu preživjet neće sin.

### 3. prizor

*Kod Infantkinje*

INFANTKINJA, HIMENA, LEONORA

#### INFANTKINJA

Himeno moja, svladaj te boli, tu slaboću.  
U nesreći sad trebaš svu stalnost, svu čvrstoću.  
Oluja nije jaka i mir će opet doći.  
Oblačić prekri sreću al on će brzo proći.  
Ta odgoda je mala pa čemu misli crne.

#### HIMENA

Ah, sva sam satrvena jer moja nada trne!  
Moj mir u trenu razbi oluja teška s gromom  
I pouzdano prijete mom srcu brodolom.  
Izdahnut ću u luci. Naš žar je bio jak,  
I očevi su naši odobrili taj brak.  
Te dobre, mile vijesti iznesoh pred vas sama  
U času kad se rodi taj sukob i ta čama,  
U času kad vam stiže taj novi, kobni glas  
Da razori svu nadu, a čekala sam spas.  
O mahnitosti drska, o slavičnosti kleta!  
Tvoj teški jaram trpi sve prvo plemstvo svijeta!  
O časti, znaš što želim, a ne daš se umolit.  
Koliko li ću suza zbog tvoje vlasti proilit!

#### INFANTKINJA

A zašto da te plaši taj sukob tako vatren?  
Onako kako planu, ugasit će se za tren.  
O, previše je bučan, i kratak mu je vijek  
Jer kralj već traži izlaz, sam kralj već traži lijek.  
I dobro znaš i sama da s tobom patim sad,  
Da želim sve učiniti da prestane taj jad.

#### HIMENA

Ta uvreda je smrtna, stvar časti i poštenja  
Pa nagodbe tu nema, ne, nema pomirenja.  
Ne pomaže tu sila ni mudrost: peče rana.  
Izliječit bi je mogli tek naoko, izvana.  
U srcima je mržnja i ona se još drži.  
Taj oganj je prikriven no zato ljuće prži.



**INFANTKINJA**

No vaša sveta veza, Himeno, vjeruj meni,  
Raspršit može mržnju otaca zavađenih.  
Jest, ljubav će pobijedit, vaš žar je tako jak!  
Provaliju će brzo premostit sretan brak.

**HIMENA**

Don Diegu čast je prvo, a moj je otac kamen  
Pa nada moja slabi, a raste samo plamen.  
Što mogu? Suze teku po obrazima mojim.  
Zbog prošlosti ja trpim, budućnosti se bojim.

**INFANTKINJA**

A zašto? Zar te plaši taj iznureni lik?

**HIMENA**

Rodrigo je tu hrabar!

**INFANTKINJA**

No premlad protivnik...

**HIMENA**

Ah, odvažni su ljudi žestoki, nagli, eto...

**INFANTKINJA**

Ne, nemoj ga se bojat, Himeno, uza sve to.  
Ta previše te ljubi pa neće gnjev tvoj tražit.  
Dvije riječi tvoje mogu Rodrigov gnjev ublažit.

**HIMENA**

Ne poslušaj li mene, strahota, očaj ljudi!  
A poslušaj li ipak, osudit će ga ljudi!  
Da mladić takva roda podnese takvu stvar!  
Priklonio se meni il suzbio svoj žar,  
Poštovao me sada il bio kao hrid,  
Zbunjivat ću se trajno i osjećat ću stid.

**INFANTKINJA**

Plemenita Himena toliko trpi tužna,  
A ipak joj je tuđa i pomisao ružna.  
Jest, mogla bi zaslužnjit tog savršenog dragog  
I kod sebe ga držat do časa sklada blagog  
Da ne bi srto u boj zbog osjećaja časti.  
No zar bi onda našla svoj mir u svojoj strasti?

**HIMENA**

Ah, s mene bi tad spao sav teret mojih briga!

## **4. prizor**

*INFANTKINJA, HIMENA, LEONORA, PAŽ*

**INFANTKINJA**

Ej, pažu, hajte odmah, dovedite Rodriga!

**PAŽ**

No on je s grofom...

**HIMENA**

Bože!

**INFANTKINJA**

Govorite sad! No?

**PAŽ**

Iz palače su pošli, baš sada, zajedno.

**HIMENA**

Zar sami?

**PAŽ**

Posve sami, i pritom tiho zbore.  
U prepirci su, mislim.

**HIMENA**

Znam, idu da se bore!  
Oprostite Himeni što užurbano bježi.

## 5. prizor

*INFANTKINJA, LEONORA*

**INFANTKINJA**

Obuzimlje me nemir sve mučniji i teži.  
Ja plačem s njenih jada, a ljubav mi se budi.  
Moj duh za njenim dragim, za don Rodrigom žudi.  
Ta nesretna sudbina što rastavlja njih dvoje  
Sad budi moje nade no tim i muke moje.  
U rastanku tog dvoga ja vidim kobnu sjenu  
No pri tom ćutim, bijedna, i radost prikrivenu.

**LEONORA**

Zar tako čista duša, što krepost znači samu,  
Da podlegne u trenu tom kukavičkom plamu?

**INFANTKINJA**

Ne nazivaj ga takvim u času kad me svlada,  
Kad nada mnom već snažno i pobjednički vlada.  
Ah, štuj ga, Leonoro, dragocjen mi je znaj!  
Neprestano se nadam dok oganj gori taj.  
Himena gubi dragog, a ja se slabo branim.  
Ja svagdje tražim njega i sve se nadom hranim.

**LEONORA**

Vi popuštate čuvstvu? A gdje je otpor ljuti?  
Gdje krepost vaša slavna? Vaš razum pri tom šuti?

**INFANTKINJA**

Ah, moja Leonoro, moj razum slabo radi  
Jer srce prima otrov i otrovom se sladi.  
Bolesnik koji bolest i nemoć svoju voli  
Ne želi da se liječi i pušta da ga boli!

**LEONORA**

To zlo je slatko vama, vas zavodi vaš žar  
No vama, gospo moja, Rodrigo nije par.

**INFANTKINJA**

I predobro to znadem no sva vrlina strada  
Kad ljubav godi srcu u kojem tako vlada.  
Ah, padne l' slavni ratnik, ma kako hrabar bio,  
Pobjeditelj Rodrigo uzvisit bi se smio!  
Bez zazora bih mogla da ljubim njega tada.  
Ta udarce bi nove još mogao da zada.  
Već sada tvrdim smjelo: ko junak će se borit  
I kraljevstva će cijela s lakoćom on pokorit.  
Ta ljubav što se nada dočarava mi dalj:  
U Granadi već sjedi na prijestolju ko kralj,  
A Mauri sa strepnjom već idu pred vladara.  
Aragon zatim prima svog novog gospodara.  
I Portugal već pada no kob ga dalje vodi.  
On slijedi visok poziv i preko mora brodi  
Da natopi svoj lovor, u Africi, zlom krvi.  
Na koncu: sve što mogu junaci naši prvi,  
Sve može i Rodrigo pa pobijedi li sad,  
Moj žar će moja slava, moj ponos biti tad.

**LEONORA**

Ah, vi se zanosite, vaš duh ga vijencem kiti,  
A ove borbe ovdje i neće možda biti!

**INFANTKINJA**

Grof uvrijedi Rodriga i oba kreću eno;  
Zar nije, Leonoro, već time sve rečeno?

**LEONORA**

Pa dobro, pobit će se no tko će točno znati?  
Rodrigo možda neće vaš plamen uzvraćati.

**INFANTKINJA**

Što mogu? Duh mi luta i nemoćno vrluda!  
Sad vidiš kako trpim zbog ljubavi, ja luda!  
U moju sobu dođi i utjehu mi daj.  
U nevolji me ovoj bar ti ne ostavljaj.

## 6. prizor

*Kod kralja*

*DON FERNANDO, DON ARIJA, DON SANCHO*

**DON FERNANDO**

Taj grof je pun taštine i razum izda njega!  
Zar misli da mu mogu oprostiti nakon svega?

**DON ARIJA**

U ime veličanstva govorio sam s njim  
No uzalud se trudih da grofa uvjerim.

**DON FERNANDO**

Gle podanika drskog! Tu nema traga maru  
Da pokaže svoj posluš, da ugodi vladaru!  
On vrijeđa don Dijega, on prezre kralja svog!  
Po svojoj glavi radi sred ovog dvora mog!  
Vojskovođa je velik no stići će ga sud.  
Ukrotit ću tu taštu i naprasitu ćud.  
Pa nek je hrabrost sama, bog rata! Tu će stati,  
Iskusit će što znači svog kralja ne slušati!  
Zaslužio je kaznu jer vrijeđa sve duboko,  
A ipak nisam odmah istupio žestoko.  
Prevršio je mjeru i to je dosta za nas;  
Pa hajte, neka bude pod nadzorom od danas.

**DON SANCHO**

Čas prije on se pobi, gnjev neće brzo prestat  
No vremena mu dajte i prkosa će nestat.  
Plemiću nije lako kad takav nalog stigne  
I prava mu je muka da glavu odmah prigne.  
On znade da je krivac no ponos se još bori  
Pa ne može da prizna tu krivnju što ga mori.

**DON FERNANDO**

Ušutite, don Sancho! Tko štiti ovdje kriva -  
To upamtite dobro - taj i sam krivac biva.

**DON SANCHO**

Moj kralj, slušam, šutim, no tako vam tog neba,  
Dopustite da kažem...

**DON FERNANDO**

A što još, što ti treba?

**DON SANCHO**

Pa ovo: tko je viko izvodit sjajna djela,  
Korača samo ravan i uzdignuta čela.  
U podložnosti gleda sramotu, poraz svoj!  
Naš grof se, dakle, opro tek oštroj riječi toj.  
Vaš zahtjev da je prestrog, utuvio je sebi.  
Da nije tako smion, oglušio se ne bi.  
Al očvrсну mu ruka u mnogom teškom boju  
Pa neka vrškom mača opere krivnju svoju.  
Zapovjedite tako i on će se pokoriti.  
No bilo što mu drago, mač mora odgovoriti.

**DON FERNANDO**

Don Sancho, vi ste drski no isto tako mladi.  
Ja opraštam tu smjelost, jer mladost tako radi.  
Vladara mudrost vodi. Krv podanika štedi  
I najviše je cijeni jer zna što ona vrijedi.  
Ja podanike čuvam, ko glava, sinko moj,  
Na udove što pazi, jer oni služe njoj.  
Vaš razlog nije i moj, a ja ko vladar radim  
Pa rekli što mu drago, što god tu rekla strast,

Grof može slušat mene, sačuvat pritom čast.  
Taj grof i kralja vrijeđa jer kalja čast plemića  
U čije ruke preda na odgoj kraljevića.  
Tko napada moj izbor, zar nije kriv? Da što je?  
To znaci udarati na vrhovništvo moje!  
No dostaje već o tom. Ta dušmani se digli  
I već su s deset lađa na ušće rijeke stigli.  
I zastave su svoje već izvjesili drsko.

#### **DON ARIJA**

Naš kralj je svojom silom te Maure već smrsko.  
Toliko ih je puta već svlado svojom moći!  
Pa gdje će novu hrabrost ti Mauri još smoći?

#### **DON FERNANDO**

Vlast kastilsku u zemlji andaluškoj ja sazdah  
I oni će je gledat tek prijekim okom vazda.  
Ko bivši gospodari te zemlje tako lijepo  
Zli nevjernici za njom još i sad silno hlepe  
Da, ja sam u Sevilju baš zbog toga i bio  
Već prije deset ljeta svoj prijestol premjestio,  
Da budem bliže njima, da motrim ovaj kraj, -  
Da brzom rukom slomim već prvi pokušaj.

#### **DON ARIJA**

Jest, saznali su oni, po snazi teškog malja,  
Što znači za tu zemlju blizina našeg kralja  
Pa ne treba strahovat.

#### **DON FERNANDO**

Nit išta zanemarit  
Jer možemo sigurnost sigurnošću pokvarit.  
Potpomognuti plimom doplovili su lako  
Sve do nas ali vi to i ne znate, dakako.  
Pogriješio bih ipak - to kažem s punom sviješću -  
Da stravu izazovem neprovjerenom viješću.  
Nju ne valja bez nužde i beskorisno širit  
Jer može ove noći sve duše uznemirit.  
U tvrđavi, u luci podvostručite straže.  
Za ovu večer dosta jer vladar tako kaže.

## 7. prizor

*DON FERNANDO, DON ALONSO, DON SANCHO, DON ARIJA*

**DON ALONSO**

Ah, vaše veličanstvo, moj kralju, grof je pao!  
Sa svojega je oca Rodrigo ljagu sprao.

**DON FERNANDO**

O, slutio sam! Htjedoh, taj oganj da se guši...

**DON ALONSO**

Himena ide k vama i nosi bol u duši.  
Na koljenima želi u kralja pravdu tražit.

**DON FERNANDO**

Suosjećam s tom boli i želim je ublažit  
No njen je otac kažnjen ko krivac, sve se čini.  
Za svoju tešku drskost on plati dug sudbini.  
Koliko god tu kaznu i opravdanom zvao,  
Vojskovođe ovakva veoma mi je žao,  
Ta državi je mojoj i vjeran branič bio  
I krv je za nju često, ne štedeći se, lio.  
O njegovoj taštini ja mogu suditi strogo  
No moram se žalostiti jer s njime gubim mnogo.

## 8. prizor

*DON FERNANDO, DON DIEGO, HIMENA,  
DON SANCHO, DON ARIJA, DON ALONSO*

**HIMENA**

Moj kralju, pravde, pravde!

**DON DIEGO**

Ah, čujte jade naše!



**HIMENA**

Pred svojim kraljem klečim.

**DON DIEGO**

Ja ljubim noge vaše.

**HIMENA**

Ja tražim samo pravdu.

**DON DIEGO**

Obranit ću se, dajte!

**HIMENA**

Ah, kaznite mladića zbog drskosti, ta znajte:  
Braniča krune ubi! On ubi oca mog!

**DON DIEGO**

O pravedni moj kralju, osvetio je svog!

**HIMENA**

Vladarova će pravda tog ubojicu stići.

**DON DIEGO**

Na osvetnika časnog kralj neće ruku dići.

**DON FERNANDO**

No, ustajte, vas dvoje. Ja želim sve da čujem.  
Razumijem, Himeno, vaš jad, taj bol ja štujem.  
I kralja boli duša ko i vas same, znajte. (*Don Diegu*):  
Don Diego, pustite je i riječ ne prekidajte.

**HIMENA**

Moj otac je sad mrtav. Ja dođoh nakon čina  
I vidjeh krv gdje struji iz očevih slabina.

A on je znao bedem tom krvlju zaštićivat,  
Tolike bitke za vas, za kralja njom dobivat!  
Ah, i sad se još puši ta krv, tu prolivena!  
I gnjevna je što nije baš za vas istočena!  
Što ni rat nije mogo, pa bio krvav, strog,  
To učini Rodrigo sred dvora kraljevskog!  
K mrtvacu sam, sva blijeda, potrčala ja prva.  
Oprostite mi, kralju, no nesreća me shrva,  
Svu snagu moju skrši, dar govora mi uze  
No najbolje će zborit moj plač i moje suze.

#### DON FERNANDO

Ohrabri mi se, kćeri, i čuj što vladar veli:  
Od danas će ti biti ko otac. On to želi.

#### HIMENA

Koliku čast mi daje vladarova dobrota!  
Već rekoh da sam našla svog oca bez života.  
Slabine otvorene. Sve jedna strašna rana.  
Na pijesku dužnost moja tom krvlju ispisana!  
Sve očeve vrline u rani vidjeh toj  
Te spoznah što sam dužna toj krvi očevoj.  
Moj vladar, branič pravde, nek čuje što me mori  
Nek rana mojeg oca na moja usta zbori.  
O, ne dajte, moj kralju, da ispod ovog svoda  
U dvoru vlada takva samovolja, sloboda!  
Zar nekažnjeno mogu obarati prvake?  
Pred kraljem će ubijati i najbolje junake?  
Zar smije drski mladić u krvi da se valja,  
Da likuje čak nad njom, da uspomenu kalja?  
Jest, ako tog junaka ne osvetite gnjevno,  
Ni ostali vam neće, moj kralju, služiti revno.  
Mog oca više nema. Na nj pade smrtna tama.  
Osvetite ga, kralju, već radi sebe sama.  
Gubitak takva borca nek drugi glavom plati!  
Krv za krv! Da, krv za krv tu treba da se vrati!  
Prinesite tu žrtvu, o gospodaru moj! -  
Ne meni - sebi, kruni i moći vladarskoj.  
Jest, uništite drskost i žarište taštine -  
Zbog države, zbog zemlje i njezine sudbine.

#### DON FERNANDO

Govorite, don Diego.

### DON DIEGO

O, kakva je divota  
Kad nestane sa snagom i ovoga života,  
Kad nesreća na koncu naš dugi život skrši,  
Kad pošten čovjek, kralju, na takav način svrši!  
S kolikim trudom stekoh tu slavu, čast golemu,  
Sve pobjedama slavim, a zašto, pitam, čemu?  
Da uvredu tek vidim, i poraz, ništa drugo,  
I sve to samo zato što živim tako dugo!  
Što nisu mogle bitke i opsade tolike,  
Ni Granada, Aragon, ni zamke svekolike,  
Ni dušmani toliki, ni zavidnici s njima,  
To uspje ovdje grofu, i gotovo pred svima.  
Zbog izbora je vašeg veoma kivan bio,  
A mene, slabog starca, moj mač iznevjerio.  
Osijedio sam, eto pod kacigom, u boju,  
U službi svog vladara ja krv ne štedjeh svoju  
I dušmanin je brojni pred ovom rukom bježo.  
No ja bih već u grobu osramoćen sad ležo,  
Da nije sin moj vrijedan i dostojan svog oca,  
I ove zemlje svoje, i svojeg vladaoca.  
Jest, sin moj ubi grofa, uvreditelja mog,  
I opra svu sramotu svog oca nesretnog.  
Zaslužuje li kaznu osjetljiv, hrabar sin?  
Pa ako je taj istup mog sina kažnjiv čin  
Oluja nek se sruči na oca, na me samo.  
Kad griješi ruka, treba da glavu kažnjavamo.  
Pa sve da je i zločin, da stvar i nije sporna,  
Moj sin je ruka - ja sam ta glava odgovorna.  
Himena tuži njega da ubi oca njoj  
No jači da sam bio, taj čin bi bio moj.  
Nek padne, dakle, glava, nju godine već gase,  
A ruka će još služiti, nju sačuvajte za se.  
O, nek se mojom krvlju zadovolji Himena!  
Ne protivim se kazni, nek bude takva cijena -  
Bez prigovora primam svu strogost tog rješenja,  
Bez žaljenja ću mrijeti kad nema poniženja.

### DON FERNANDO

Da, stvar je važna, vidim, pa treba kod nje stati.  
O takvoj stvari valja u vijeću raspravljati.  
Don Sancho, ispratite Himenu kući sada.  
Don Diego neće izić - on treba riječ da zada.  
Potražite Rodriga, presudit ću vam ja.

**HIMENA**

Moj kralju, neka umre tko drugog ubija.

**DON FERNANDO**

Umiri se, Himeno, suspregni jad svoj, kćeri.

**HIMENA**

Prigušit suze znači u većoj patit mjeri.

# TREĆI ČIN

*Kod Himene*

## 1. prizor

*DON RODRIGO, ELVIRA*

**ELVIRA**

Što učini, Rodrigo? I kamo dođe jadan!

**RODRIGO**

Po tragu krvi dođoh - taj smjer je meni zadan.

**ELVIRA**

A odakle ti hrabrost da tražiš krov pod kojim  
Himena jadona plače nad mrtvim ocem svojim!  
Izazivaš mu sjenu, a liši ga života!

**RODRIGO**

Da živi, na meni bi sad ležala sramota.  
Učinih samo ono što čast i ugled ište.

**ELVIRA**

U domu tog mrtvaca da tražiš utočište!  
Nijedan ubojica ne učini još toga.

**DON RODRIGO**

Ja dolazim, Elviro, jer tražim suca stoga.  
Ja zadah smrt pa želim da i sam budem sjena.  
Elviro, ne gledaj me ovako zapanjena.  
Odgovaram tek dragoj i svojem nježnom plamu.  
Zasluzio sam mržnju, a po njoj i smrt samu.  
Po osudu ja dođoh do nesretne Himene,  
A smrt ću kao blago iz ruke primit njene.

**ELVIRA**

O, radije se čuvaj Himenine žestine  
I miči se, bar zasad, iz njezine blizine!  
Što dalje da si sada od njene prve vatre.  
Provalit će joj čuvstvo pa može da te satre.

**DON RODRIGO**

Toj dragoj, nježnoj duši ja nisam više drag;  
Njen gnjev - za moju kaznu - i suviše je blag.  
A kakve srašne muke mimoišle bi mene  
Ta srdžba da me baci u času među sjene!

**ELVIRA**

U palači je sada i plače ovog trenu.  
I neće ti se ovdje pojaviti nepraćena.  
Ah, riješi me, Rodrigo, te brige, bježi, idi!  
Ta što će svijet govoriti kad ovdje tebe vidi?  
A klevetnik još može Himenu i da tuži:  
Gle, gle, s tim ubojicom svog oca još se družiti!  
Himena će se vratiti. Već ide, vidim, bože!  
O, sakrij se, Rodrigo! Ta čast joj stradati može!

## **2. prizor**

*DON SANCHE, HIMENA, ELVIRA*

**DON SANCHE**

Da, gospo, ovdje treba, dakako, platiti glavom.  
Vi plaćete u tuzi i gnjevni ste sad s pravom  
Pa ne bih htio, gospo, vaš gnjev tu ublaživati

Ni tugu vašu vješto i rječito smirivat.  
No ako dopustite, poslužit ću vam, molim,  
I kaznit krivca mačem, jest, ovim mačem golim.  
Zapovjedite samo - u nježnoj gorim strasti -  
I snaga će mi odmah u desnici porasti.

**HIMENA**

Ja, jedna?

**DON SANCHO**

Zaklinjem vas! Don Sancho za tim žudi!

**HIMENA**

Uvrijedila bih kralja, on želi sam da sudi.

**DON SANCHO**

Ta pravda teče sporo, to vi i sami znate.  
Pa krivce k tome često ne dosegne, da plate.  
Izaziva, štoviše, toliko gorkog plača!  
No vitez će vas, gospo, osvetit vrškom mača.  
Sigurniji je mnogo i brži takav put

**HIMENA**

Da, posljednje je sredstvo baš lijek ovako ljut  
Pa ne bude li druge, ne doživi li mijenu  
To saučešće vaše, osvetite Himenu.

**DON SANCHO**

Ne, veće sreće, gospo, od ove i ne želim:  
Ja odlazim pun nade i silno se veselim.

### 3. prizor

*HIMENA, ELVIRA*

#### HIMENA

Na koncu se, Elviro, oslobođena ćutim  
Pa mogu sve da kaŕem o bolovima ljutim.  
Svim uzdasima svojim sad mogu maha dati.  
Otvorit mogu dušu, iskazat kako pati.  
Elviro, otac mi je u borbi mrtav pao,  
A nit života mu je Rodrigo presjekao.  
Vi, oči moje jadne, istoćite se sada!  
Zbog don Rodriga, eto, moj otac u grob pada -  
Pol mojega života! Rodrigu propast spremam  
Pa kad još i on padne, ja ništa više nemam.

#### ELVIRA

Primirite se, gospo.

#### HIMENA

Elvira mi to zbori  
U ćasu kad me ovdje tolika muka mori!  
Ah, kako ću ublaŕit ŕestinu bola svog  
Ne mrzeći Rodriga ko uzrok jada tog?  
A kakva mi je korist i ćim da se sokolim?  
Kaŕnjavajući zloćin - tog krivca ipak volim.

#### ELVIRA

Vi volite još i sad gdje smrt Gomezu zada?

#### HIMENA

Zar samo volim? Više! Oboŕavam ga sada!  
Osvetit bih se htjela no strast mi, eto, ne da.  
Himena svoga dragog u dušmaninu gleda.  
Koliko god ljutinu u svojoj duši gojim,  
U mojem srcu on se još bori s ocem mojim:  
On napada i steŕe, on uzmiće sve ljući,  
Sad slabiji, sad jaći, pa opet likujući.  
Moj ŕar se bori s mrŕnjom, taj boj je još strahovit,  
On cijepa moje srce no duh je moj cjelovit.  
Ma kako bila jaka ta moja njeŕna strast,



Ja slušam samo dužnost ko svoju prvu vlast.  
Zbog ljubljenog Rodriga u smrtnoj mucu blijedim.  
A ipak, uza sve to, tek zakon časti slijedim.  
Svim srcem uza nj stojim no usta su mi nijema  
Jer znadem što sam; znadem: mog oca više nema.

**ELVIRA**

Što? Vi ćete ga gonit?

**HIMENA**

Zar ima misli teže?

Taj strašni progon, bože! Već pomisao žeže!  
Ja strepim da ću dobit što tražim: dragu glavu.  
Preživjeti ga neću, a tražim smrt po pravu.

**ELVIRA**

Odbacite taj naum, tu namisao mračnu.  
Ne uzimajte na se tu dužnost ubitačnu.

**HIMENA**

Što? Vidjeh smrt svog oca, a gle i muke nove:  
Ja neću čuti kad me na osvetu pozove.  
U iznenadnom žaru, što sramotnim sad posta,  
Da bespomoćno plačem, da mislim: to je dosta?  
Dopustit ću, da ljubav, ne dužnost, stekne vlast?  
Da kukavno tu šuti i kalja moju čast?

**ELVIRA**

O, vjerujte mi, gospo, naš svijet će suditi blago  
Što slabi vaša srdžba za biće vama drago.  
Pohodivši vladara učinili ste svoje.  
Zar mislite da ondje u žurbi pravdu kroje?  
Zar nećete izići iz ove čudne čame?

**HIMENA**

Ta osveta je, eto, stvar časti sada za me!  
Pa vukla nas tu ljubav i čežnja ne znam kamo,  
Sve isprike su jadne, ponizuju me samo.

**ELVIRA**

Vi ljubite Rodriga, on nije mrzak vama.

**HIMENA**

To priznajem.

**ELVIRA**

No dakle? Što? Što je s namjerama?

**HIMENA**

Ja želim čast sačuvati i premda strašno patim,  
Progoniti ću ga, smaknuti i umrijeti jedna zatim.

## 4. prizor

*DON RODRIGO, HIMENA, ELVIRA*

**DON RODRIGO**

Prištedjeti ću vam muku, sav trud i goru briga.  
No? Spašavajte ime! Ta ubijte Rodriga.

**HIMENA**

Elviro, gdje smo sada, i čiji je to dom?  
U mojoj kući, ovdje, Rodrigo preda mnom?

**DON RODRIGO**

Ne štedite me, gospo, ta braniti se ne želim.  
Osvetiti se samo, nasladiti se velim.

**HIMENA**

Ah!

**DON RODRIGO**

Čuj me.

**HIMENA**

Umirem već.

**DON RODRIGO**

Trenutak samo, daj...

**HIMENA**

Otiđi, daj da umrem.

**DON RODRIGO**

Tri riječi, poslušaj,  
Pa ovim mojim mačem Rodrigu odgovori.

**HIMENA**

Što? Krv je na tom maču, krv očeva, što zbori...

**DON RODRIGO**

Himeno...

**HIMENA**

Ah, ukloni taj mač, tu mrsku stvar!  
Optužuje tvoj život, tvoj zločinački žar!

**DON RODRIGO**

O, pogledaj ga samo, nek mržnja širi zjene,  
Nek srdžba još poraste da brže smakneš mene.

**HIMENA**

Taj mačje mojom krvlju...

**DON RODRIGO**

Umoči ga u moju,  
Pa ovom mojom krvlju isperi s njega svoju.

**HIMENA**

Ta okrutnost golema! U jednom danu zlom  
Ti ubi oca mačem, a kćerku pogledom!  
Ne mogu mač da vidim, taj predmet mi ukloni!  
Ti hoćeš da te slušam, a jad me u smrt goni!

**DON RODRIGO**

Pa dobro, ali skrati te dane moje jadne.  
Ja tražim da Rodrigo od tvoje ruke padne.  
Zbog dobra čina da se ko kukavica kajem,  
Ponesen svojim žarom i nježnim osjećajem?  
Prenaglivši se pritom, u žaru jednog trena,  
Ponizio bih oca za vječita vremena,  
A i sebe, jer pljuska ko oganj pali živ.  
Jest, morao sam tražiti i naći tko je kriv.  
Osvetio sam oca i ime mi je čisto.  
Da moram, ja bih opet učinio to isto.  
No ja se borih dugo za predmet svojeg plama,  
I protiv svojeg oca i protiv sebe sama.  
Kraj uvrede tolike razmišljat sam čak mogo  
Da l' treba čast iskupit. Zar nije i to mnogo?  
Govorio sam sebi: prosudi prije cijenu  
Pa osvetu izberi il ljubljenu Himenu.  
Sam sebe korih tada zbog suviše žestine  
I bile bi me tvoje prevladale miline  
Da nisam pomislio, da nisam reko sebi:  
Obeščašćeno biće zaslužilo je ne bi.  
Ma kako da te ljubim u uzvišenoj strasti,  
Himena će te mrziti jer nemaš više časti,  
Jer slušajući ljubav u njezinoj ljepoti  
Svoj izbor, sebe sama izvrgavaš sramoti.  
To ponavljam, Himeno, govorit ću ovako  
Do posljednjega daha, ma kako pritom plako  
Pozlijedio sam tebe no morao sam, bijedan,  
Da izbrišem sramotu, da budem tebe vrijedan.  
I eto, što dugovah svom ocu, dadoh tužan,  
A sad ću tebi dati, Himeno, što sam dužan.  
S tom namjerom i dođoh, ovako prepun jada.  
Svoj prvi dug već vratih, a drugi vraćam sada  
Znam, mrtvi otac zove da kazniš zločin moj

Pa dođoh kao žrtva Himeni ponosnoj.  
Toj krvi stoje prolili, i pripravno i slavno,  
Prinesi me ko žrtvu, i odvažno i spravno.

### HIMENA

Tvoj dušmanin sam sada no grdit neću tebe:  
Od beščašća, sramote obranio si sebe.  
U nesreći se mogu, i kako, uzbuđivat  
No pri tom plačem, ne želim optuživat  
Jer znam što mora činit plemenit, hrabar stvor -  
Ta uvreda ovakva i traži odgovor.  
Glas dužnosti si slušo i dobar sin si bio  
No i mene si pritom na dužnost podsjetio.  
Naučila sam nešto od smionosti tvoje.  
Osvetio si oca, sačuvo ime svoje,  
Pa moram i ja primit sav teret jada tog:  
Zbog svoje časti moram osvetit oca svog.  
No pomisao na te u očaj mene vodi.  
Da ostah bez svog oca u kojoj drugoj zgodi,  
Moj duh bi ipak mogo da svlada teško stanje,  
U nazočnosti tvojoj da nađe olakšanje.  
Oćutjela bih s bolju i ugodu, štoviše,  
Da tvoja draga ruka Himeni suze briše.  
Izgubivši svog oca, sad tebe gubim tužna.  
Svoj žar ugušit moram. Svom glasu to sam dužna.  
Ta strašna dužnost zove, ja moram zov uvažit,  
Jer ja tu moram slušat i propast tvoju tražit;  
Stog nemoj mislit da ću popustit jednog trena,  
Pred kaznom da ću prezat nagnućem ponesena.  
Ma kakva bila ljubav, odvratila me ne bi.  
Plemenitošću moram da budem ravna tebi.  
Zavrijedio si mene jer smrt mom ocu zada.  
Po tvojoj smrti ja ću zavrijedit tebe sada.

### DON RODRIGO

Učini dakle smjesta što ište ime slavno.  
Ti tražiš moju glavu i ja je dajem spravno.  
No! Žrtvu je, ostvari to uzvišeno htijenje.  
Ta slatko će mi biti i samo uništenje.  
Zatezat s pravdom znači - kraj teške krivnje moje  
Odgađat moju kaznu i trijumf časti tvoje.  
Ovako lijepa ruka da skрати život moj!

**HIMENA**

Tvoj tužitelj sam ovdje, a nisam krvnik tvoj.  
Ti daješ svoju glavu, a ja da uzmem nju?  
Ne! Ti je moraš braniti ko svoju svetinju.  
Tu glavu nek mi preda tko drugi, a ne ti.  
Progoniti te moram, a ne kažnjavati.

**DON RODRIGO**

Što god ti ljubav rekla, ti moraš biti spravna.  
Ti moraš biti meni plemenitošću ravna.  
Što? Drugi će osvetiti tvog oca? Tako zar?  
Himeno moja, vjeruj, to nije ista stvar.  
Sa svojeg oca skinuh ja sam sav teret srama.  
Osveti i ti tako svog mrtvog oca sama.

**HIMENA**

Što ustraješ ovako u strašnoj želji, jao!  
Ti nisi zvao pomoć, a meni bi je dao.  
Zadržat ću, ko i ti, nad svojim srcem vlast  
I ponijet ću svoj dio spašavajući čast.  
A ne bi bilo pravo ni mrtvom ocu mom,  
Da dugujem što bilo tvom žaru očajnom.

**DON RODRIGO**

Neumitna si, časti! Zaludu sav moj trud!  
Da znade bar za milost Himenin strogi sud!  
O, sjeti se svog oca i nježnih naših sanja,  
Zbog osвете me kazni il bar iz smilovanja!  
Ta radije ću pasti od tvoje ruke drage  
No tvoju mržnju gledat jer za to nemam snage.

**HIMENA**

Ne mrzim te.

**DON RODRIGO**

Al moraš.

**HIMENA**

Ne mogu.

**DON RODRIGO**

A sramota?

Govorkanja, Himeno, do konca tvog života?  
Moj zločin će se pročit, tvoj žar svijet neće hvalit,  
I s klevetom će na te svi dušmani navalit.  
Stog ušutkaj tu družbu, odupiri se njoj,  
Bez riječi ubij mene i spasi ugled svoj.

**HIMENA**

Ne pogubim li tebe, moj ugled bit će veći.  
Nek zbori mračna zavist. Ta ja ću slavu steći.  
Svi zavidnici crni nek viču da se ori:  
Gle, progoni ga strogo, a sva u žaru gori!  
Otiđi. Silno patim. Ne podsjećaj me stoga  
Da moram jadna gubit junaka ljubljenoga.  
Tvoj odlazak iz dvora nek noćna krije sjena:  
Ta vide li te, čast je Himeni ugrožena.  
Glas o tom da sam bila s Rodrigom načas tu  
Za mnoge bit će povod da šire klevetu.  
Zar ime da mi blate? Zar povod da im daš?

**DON RODRIGO**

Ja želim smrt.

**HIMENA**

Otiđi.

**DON RODRIGO**

A što namjeravaš?

**HIMENA**

Kraj sve ljepote žara što slabi srdžbu strogu  
Osvetit ću svog oca, učinit ću što mogu.  
No strašno je, Rodrigo, što traži kruta stega  
Pa želim da se ništa ne ostvari od svega.

**DON RODRIGO**

O čudo nježnog žara!

**HIMENA**

O jade od svih veći!

**DON RODRIGO**

Koliko li će suza zbog očeva poteći!

**HIMENA**

O, tko bi pomislio?

**DON RODRIGO**

Ah, tko bi bio reko?

**HIMENA**

U času nesta sreće, a ne bješe daleko.

**DON RODRIGO**

Iznenadi nas bura! I što nam osta? Ništa!  
A oboje smo bili već blizu pristaništa.

**HIMENA**

O smrtna boli moja!

**DON RODRIGO**

Zaludu plač dok plamte...

**HIMENA**

Otiđi, opet kažem, Rodrigo, ne slušam te.

**DON RODRIGO**

Pa zbogom. Život mi je tek umiranje, znaj,  
Dok progon tvoj, Himeno, ne učini mu kraj.



**HIMENA**

No uspije li meni da padneš u tom boju,  
Nijedan dan ja neću preživjet propast tvoju.  
Sad zbogom. Idi. Pazi, da ne bi sreo koga.

**ELVIRA**

Pa neka je ta kušnja i ne znam kako stroga...

**HIMENA**

Ah, pusti me, Elviro, ta ostavi me sad.  
Ja tražim noć, tišinu, da isplačem svoj jad.

## 5. prizor

*Javni trg*

**DON DIEGO**

Zar itko živ veselje nepomućeno ćuti?  
Ma kakva bila sreća, nju žalost neka muti.  
Čistoću zadovoljstva kod svake takve zgone  
Pomućuju nam brige, čim dođu, čim se rode.  
Jest, osjećam ih sada, u časovima lijepim.  
U radosti još plivam, a ipak tako strepim.  
Moj neprijatelj pade, uvreditelj moj pade,  
A osvjetnika svojeg ne nalazim, o jade!  
Koliko god sam slomljen, ne sustajem u trudu;  
Po cijelom gradu letim no pri tom ja zaludu  
Ostatak snage cijedim iz starog tijela svog  
Da pronađem junaka i pobjednika tog.  
U ovoj tamnoj noći ja mislim svakog trena -  
Sad na ću ga obujmit, a bila je tek sjena.  
Razočarana ljubav već sumnje sebi stvara.  
Podvostručenom snagom u duši strava hara.  
Tu nigdje nema traga da moj Rodrigo bježi  
Pred pratnjom mrtvog grofa; moj strah je sad sve teži.  
Njih ima mnogo, strepim i posrćem u tami.  
Rodrigo je već mrtav? U tamnici već čami?  
Nebesa, što je ono! Zar opet tlapnja, sni?  
Svu nadu svoju vidim, o času radosni!

Raspršuje se strava i muke nema više!  
On! On je! Sad se meni sve želje ispuniše.

## 6. prizor

*DON DIEGO, DON RODRIGO*

**DON DIEGO**

Ah, napokon, Rodrigo! Ja hvalu nebu dajem!

**DON RODRIGO**

Moj bože!

**DON DIEGO**

Nemoj kvarit moj zanos uzdisajem.  
Daj vremena da mogu pohvalit hrabrost tvoju.  
U hrabrosti svog sina prepoznajem i svoju.  
Dokazo si je dobro. Po junačkome činu  
Oživješe junaci mog roda u mom sinu.  
Podrijetlo ti je slavno i po meni si slavan.  
Svim udarcima mojim tvoj prvi već je ravan.  
Iskazao se slavno tvoj mladenački žar.  
Po ugledu, po slavi svom ocu sad si par.  
Sva potpora si meni, života mojeg slast.  
Sjedine te dodirni jer ti im vrati čast.  
Poljubi ovaj obraz gdje nema više žiga.  
Ta izbrisa ga hrabrost, vrlina mog Rodriga.

**DON RODRIGO**

Zar mogoh činit manje u mračnoj zgodi toj?  
Ta vi ste otac meni, odgojitelj ste moj,  
I sretan sam, što mogoh izvršiti taj čin  
Za roditelja svojeg - ko dobar, vjeran sin.  
Uživajući tako, dopustite mi, molim,  
Da učinim i za se što najviše sad volim:  
Da očaju se predam bez smetnje i bez riječi.  
I predugo me u tom vaš govor, oče, priječi.  
Ne, ne kajem se ovdje, što bijah vašim štitom  
No vratite mi dobro bez kojeg ostah pri tom.  
Na štetu svojeg žara osvetio sam vas

No osto sam bez duše, proigrao svoj spas.  
Ne, nemojte govorit, bez svega ostah, tužan;  
Ta vratih sve što bijah svom roditelju dužan.

**DON DIEGO**

Priznanje veće, bolje, sam sebi ne uskrati.  
Ja dadoh tebi život, a ti mi ime vrati.  
Svoj život ja bih dao, a ugled dao ne bih,  
Toliko više, sine, ja dugujem sad tebi.  
No uzvišeno srce uzdržava se strogo  
Jer čast je samo jedna, a žena ima mnogo.  
Da, jedno znači dužnost, a drugo puste slasti.

**DON RODRIGO**

Što rekoste?

**DON DIEGO**

Što treba da znaš ko čovjek časti.

**DON RODRIGO**

Zar bezčasće da padne na moju glavu, je li?  
Što? Zar da vjerom krenem? I to moj otac želi?  
Sramota nije teško i podjednakom mjerom  
Kad bježiš s bojnog polja, kad dragoj kreneš vjerom.  
Ja želim ostat vjeran. O, poštuju taj krik!  
Vaš sin nek bude častan, a ne krivokletnik.  
I previše je čvrsta ta spona što me steže.  
Izgubila se nada no riječ me ipak veže.  
Tek smrt još tražim sada, o, slatka će mi biti  
Jer dragu koju gubim ne mogu ostaviti.

**DON DIEGO**

Moj sine, prerano je da tražiš vječni san.  
Vladaru, ovoj zemlji tvoj mač je potreban.  
Ta dušmanske su lađe u rijeku ušle, znaj.  
Zaskočiti nas žele, poharat cijeli kraj.  
Te Maure će dovest još ove noći plima,  
Iskrcat će se začas pod gradskim zidovima.  
Na dvoru vlada metež, u puku nemir vlada.  
Tek plač i krik čuješ po ulicama grada.  
Poslužila me sreća sred nesreće i mraka

Pa prijatelje skupih, pet stotina junaka.  
Za uvredu su moju ti prijatelji znali  
I uza me su spremno ko osvetnici stali.  
Ti preteče te ljude no oni se vesele:  
U afričkoj će krvi okupat ruke smjele.  
Povedi ih u borbu, glas časti zove tamo.  
Ta dična družba traži ko vođu tebe samo.  
Zle dušmane sad spriječi da pristanu, da srću.  
Tko traži smrt, sad može da umre lijepom smrću.  
Iskoristi tu zgodu, tom prilikom se služi  
Pa svojom smrću kralja, vladara svog zaduži.  
No radije se vrati ko pobjednik iz boja!  
Zar osveta da bude sva dika, slava tvoja?  
Ne! Postigni kod onih što hrabrost tvoju cijene:  
U kralja oproštenje, a šutnju u Himene.  
Ti ljubiš pa se moraš iz boja slavan vratit -  
Tek onda ona neće junaku žar uskratit.  
Govorit više neću, jer vrijeme brzo leti.  
Govorit nemoj ni ti, već juri k svojoj četi.  
Rodrigo, u boj, za mnom! Pokaži kralju svom  
Da dobiva što gubi sa smrću grofovom.

# ČETVRTI ČIN

*Kod Himene*

## 1. prizor

*HIMENA, ELVIRA*

**HIMENA**

Znaš sigurno, Elviro, da vijesti nisu krive?

**ELVIRA**

Ah, čudo, pravo čudo koliko mu se dive!  
Jednodušne su hvale što do nas sada stižu.  
Junaka mladog slave i do neba ga dižu.  
A Mauri su prošli i sramotno i loše:  
Navališe ko vihor, još brže pobjegoše.  
Jest, trosatna je bitka na koncu dobivena  
Pa naši vode, gospo, dva kralja zarobljena  
Sve zapreke je vođa obarat znao smjelo.

**HIMENA**

I sva ta čuda slavna Rodrigovo su djelo?

**ELVIRA**

Te maurske vladare Rodrigo svlada sam.  
I zarobi ih tamo, to pouzdano znam.

**HIMENA**

A tko je mogo tebi te sjajne vijesti dati?

**ELVIRA**

Sav narod, puk ga hvali, neprestano se jati,  
Veseli mu se bučno i zove ga sa žarom  
Izbaviteljem svojim i anđelom čuvarom.

**ELVIRA**

Rodrigo se još boji vladarove blizine.  
No zato mu don Diego već vodi ovog trena,  
U ime svojeg sina, dva sužnja okrunjena  
I moli ga za milost, da ublaži ljutinu,  
Da primi pobjednika što spasi domovinu.

**HIMENA**

Da nije ranjen?

**ELVIRA**

Ne znam, no to bi se već znalo.  
Probljedjeli ste, gospo, saberite se malo.

**HIMENA**

Jest, moram sad obnovit sve strijele što se gase.  
Zar na nj da mislim samo, a nimalo baš na se?  
Rodriga hvale, slave, i ja se slažem s tim!  
Moj zanos na sve šuti, i moja dužnost s njim!  
O ljubavi, umukni, o srdžbo, ti se pjeni!  
On zarobi dva kralja al oca ubi meni.  
Svu nesreću mi ova napominje crnina.  
Nju donese Himeni Rodrigova vrlina  
Pa nek je drugdje slave, ne tu, jer ova zgrada  
Rodrigov zločin samo napominje mi sada.  
Tu žalobnu crninu, te koprene i halje  
Rodrigov prvi trijumf Himeni tužnoj šalje  
Pa nek me sve to jača u dužnosti, u časti,  
Da odolim, o bože, tom žaru nježne strasti  
Jer duh moj smije samo za dužnost još da mari;  
Kad pretegne nagnuće, nek prozbore te stvari,  
Nek napadnu u slozi, čim pobjednika vide.

**ELVIRA**

Primirite se, gospo. Infanta k vama ide.

## 2. prizor

*INFANTKINJA, HIMENA, LEONORA, ELVIRA*

### INFANTKINJA

Ja nisam došla k tebi da smanjim boli tvoje.  
Ne! Suzama ću tvojim pridružiti i svoje.

### HIMENA

Veselite se, gospo, pri općem slavlju tom.  
Ta bog vam šalje sreću, naslađujte se njom.  
Tek u mene je razlog da suze ronim danas.  
Rodrigo je opasnost uklonit znao za nas.  
Spas cijeloj našoj zemlji Rodrigov donije mač,  
Tek meni daje pravo na doživotan plač.  
On posluži svom kralju, svom gradu, svojem tlu,  
A meni nesretnici sudbinu donije zlu.

### INFANTKINJA

Uistinu, taj junak čudesa prava čini.

### HIMENA

I do mene je došla ta vijest u svojoj težini.  
Svi kažu da ga sreća ko ratnika tek prati.  
Zbog ljubavi da ipak u isto vrijeme pati.

### INFANTKINJA

Tog mladog Marsa hvale, a to je tebi krivo?  
Ta nekad je Rodrigo Himenu zatravljivo.  
On pripadaše tebi, ti pripadaše njemu, nego kome?  
Tko hvali njega, hvali tvoj izbor prema tome.

### HIMENA

Jest, svakog bismo mogli zbog nečega pohvalit  
No hvala može na me tek novi jad navalit.  
Kad čujem gdje ga dižu, visoko, iznad svega,  
Ja vidim što je vrijedan, što gubim gubeć njega.  
Ah, okrutne li muke! O dušo moja, plači!  
Što više hvale čujem, moj plamen je to jači.

No dužnost, čast je jača od moje strasti jadne.  
Zahtijevat ću svejedno da draga glava padne.

### INFANTKINJA

Tim govorom ti steče već jučer poštovanje.  
Tvoj trud je bio slavan, zaslužuje priznanje  
Ko odraz divnog srca. I cijeli dvor se divi  
Toj smionosti tvojoj. Tvoj žar ih ganu živi.  
No vjeruj prijatelju kad zbori za tvoj spas.

### HIMENA

Ta zločin bi tu bio ne poslušati vas.

### INFANTKINJA

Već danas nije pravo što bješe pravo tada.  
Sve uzdanje, sva nada, Rodrigo nam je sada.  
U Kastilji cijeloj taj junak drag je svima  
Ko oslonac svom puku, a na strah Maurima.  
Tek po njem opet živi tvoj otac - narod kaže.  
Sam kralj, naš vladar, eto, s tom istinom se slaže.  
Ja mogu u dvije riječi da sažmem sve što veliš:  
Ti želiš propast sviju kad smrt Rodrigu želiš.  
Zar itko smije tako na osvetu tek gledat  
I domovinu svoju svom dušmaninu predat?  
Što? Svi ćemo ispaštati, ti misliš, po pravici,  
Zbog zločina, u kojem mi nismo učesnici?  
Optužit ti je bilo Rodriga nakon svega  
Pa ne tražim da uzmeš za svojeg muža njega.  
I sama bih te htjela odvratiti od tog danas.  
Svoj žar uskrati njemu no živjeti mora za nas.

### HIMENA

Dobrotu, milost traže? Himena da je da?  
No moja mučna dužnost ne pozna ograda.  
Jest, gospo, moja ljubav k tomu pobjedniku hrli.  
Znam k tome kako njega naš puk, naš vladar grli.  
Okružuju ga, znadem, junaci naši prvi.  
Moj čempres ipak mora da njegov lovor smrvi.



### INFANTKINJA

Osvetit svojeg oca, svog dragog kaznit smjelo,  
Kad stroga dužnost zove, plemenito je djelo.  
No prva nam je dužnost, i sjajnija i veća:  
Zaboraviti na se kad traži opća sreća.  
A on će biti kažnjen, i previše, već time  
Što gasiš žar i kidaš tu nježnu vezu s njime.  
Probitak ove zemlje ko prvi zakon cijeni.  
A neće baš ni vladar dopustit sve Himeni.

### HIMENA

Da, kralj ne može odbit no ja da nijema stojim?

### INFANTKINJA

Daj, razmisli, Himeno, o namjerama svojim.  
Ja odlazim. Ti možeš razmišljati dalje sama.

### HIMENA

Da razmišljam? A čemu? Mog oca krije tama.

## 3. prizor

*Kod kralja*

*DON FERNANDO, DON DIEGO, DON ARIJA,  
DON RODRIGO, DON SANCHO*

### DON FERNANDO

O potomče junaka, plemenite si krvi,  
Što bješe uvijek slava i oslon zemlje prvi!  
Po hrabrosti i časti tvoj rod je dičan, slavan,  
No smionošću svojom svim precima si ravan.  
Pred zaslugama tvojim što znači moja hvala?  
Ta one su goleme, a moja moć je mala.  
Od dušmanina strašnog ti spasi narod svoj.  
Učvrstio si žezlo u ruci kraljevoj.  
Još nisam bio stigo da znak za borbu dam,  
A već si dušmanina pobijedit znao sam.  
Tim djelom ti si znao toliku čast zaslužiti  
Da ne znam čim se mogu Rodrigu svom odužiti.

Dva zarobljena kralja sad smatraj mojim darom.  
Ta nazvanu te Cidom, što znači gospodarom.  
Nek ostane Rodrigu ta čast, taj naslov sjajni.  
Jest pripravno ga dajem ko kraljev poklon trajni.  
Ti budi odsad Cidom. Taj naslov svi nek štiju.  
U Granadi, Toledu nek strepe kad ga čuju.  
Svi podanici moji nek znadu po tom znaku  
Koliko si mi vrijedan, što dugujem junaku.

#### **DON RODRIGO**

Ah, stid me, veličanstvo! Toliku primam hvalu  
Za uslugu ovakvu, i nevažnu i malu.  
Pred velikim vladarom u ovome se trenu  
Crvenim sav jer primam tu čast nezasluženu.  
Ne dugujem li carstvu, vladaru krv tu vrelu,  
I zrak, u kojem dišem, i svoju dušu smjelu?  
Da ostanem i bez njih u krvavome boju,  
Tek podaničku dužnost izvršio bih svoju.

#### **DON FERNANDO**

No rijetki vrše dužnost u službi kralja svog  
S toliko pripravnosti, pregnuća smionog.  
Ni ishod stvari nije ovako sjajan, sretan,  
Ne udari li ratnik ovako izuzetan.  
Stog primi naše hvale i želju nam uvaži:  
Tu pobjedu nam sada što vjernije prikaži.

#### **DON RODRIGO**

Vi znate, veličanstvo, opasnost bješe bliska.  
U gradu nasto odmah golemi strah i vriska.  
U očevu me domu zaokupiše družu  
Dok bijah sav još smeten, u prevelikoj tuzi.  
Oprostite mi drskost, ne pokarajte nas.  
Ja uzeh hrabru družbu ne pitajući vas.  
Opasnost bješe blizu. Moj skup je spreman bio.  
Na dvoru da se javim? To nisam tada smio.  
Ta milije mi bješe da život dadnem svoj  
Za svojega vladara u bici krvavoj.

#### **DON FERNANDO**

Osvetio si oca. Ja praštam tu žestinu.  
Spas države, Rodrigo, svu krivnju s tebe skinu.

Himena može odsad govorit što mu drago,  
Ja mogu samo slušat i tješiti je blago.  
No nastavi, govori.

### DON RODRIGO

Povedoh četu smjelu  
Sigurnost sam im mogo pročitati na čelu.  
Pet stotina nas pošlo no putem sve se diglo -  
I tako nas u luku tri tisuće već stiglo.  
Koračali smo smjelo do određenog mjesta.  
I kukavice sinje ohrabriše se smjesta.  
Dvije stotine ih sakrih u usidrene lađe:  
Kad ustreba ta pomoć u času da se nađe.  
Ostatak moje čete, sve brojniji, sve ljući,  
Nestrpljiv sa mnom osta, sve borbu čekajući.  
Svi polegoše ondje, na ulazu u luku,  
I dobar dio noći provedoše u muku.  
Zapovjedih i straži da legne onog trena,  
Da podupre moj naum ovako sakrivena.  
Svi mišljahu da vođa vladarov nalog ima,  
Da po njemu tek radi i predaje ga svima.  
Pri slabom svjetlu zvijezda, u sjeni noćnog mraka,  
Mi spazismo na koncu tih tri' est jedrenjaka.  
A voda se međutim u rijeci bila digla  
I maurska je sila u luku uto stigla.  
Ja puštam njih da prođu. Tišina grobna vlada;  
I nikoga u luci, na zidinama grada.  
Posvemašnja tišina zavara ih sada.  
Zaskočit će nas, misle u noći, iznenada.  
Već pristaju bez straha, usidruju se, slaze  
I k onima baš trče što spremni na njih paze.  
Mi ustajemo složno jer neprijatelj stiže.  
Iz tisuće se grla naš bojni poklik diže  
Odazvaše se s lađa vojnici naši smjeli.  
Pojaviše se spremni, a Mauri se smeli.  
Još nisu pravo sišli, već čute stravu britku,  
Već osjećaju da su izgubili tu bitku.  
Ponadaše se pljački, a eto boja sad.  
I s obale i s rijeke mi pritisnusmo tad.  
Ni sredili se nisu da pruže otpor prvi,  
Već stale teći rijeke te nevjerničke krvi.  
No njihovi vladari povezaše ih smjesta.  
Oživjela im hrabrost i strave kod njih nesta.  
Bez borbe zar da umru? Ne! To im ne da sram!  
Stid sprečava rasulo, za borbu vraća plam.  
I alfange im tako zablistaše u zraku,  
A nato stade teći i naša krv u mraku.

Tlo, voda, strane lađe i luka našeg grada -  
Sve razbojištem posta gdje smrtna strava vlada.  
Koliko sjajnih djela i pothvata junaka  
Nezapaženo osta sred onog noćnog mraka  
Gdje svatko sam je svjedok svog udarca kad kosi,  
Gdje nitko ne zna kome sudbina uspjeh nosi!  
Ja letim amo tamo gdje treba obodrenja  
I pomoć pružam ondje gdje otpor naših jenja,  
A svrstavam za borbu i nove čete svoje.  
Do zore nisam znao ni kako je ni što je.  
Kad svanu, vidjeh odmah: premoćniji su naši.  
Naš neprijatelj vidi da gubi pa se plaši.  
On vidi: nove čete pridolaze nam sada.  
U smrtnome je strahu i borbenost mu pada.  
Na brodove se vraća, užeta reže žurno,  
U smrtnom strahu više da ječi nebo tmurno.  
Ko ludi bježe ljudi i malo pri tom mare  
Za udes zakašnjelih, na vlastite vladare.  
Zaboravljaju dužnost jer strava prati slom.  
Doplovili su s plimom, sad bježe s osekom.  
A njihovi vladari, ovako odsječeni,  
I rijetki vjerni s njima, u borbi izbodeni,  
Svoj život hrabro brane. Dovikujem zaludu -  
Ne predaju se oni. Ja gledam hrabrost ludu:  
Još drže krive sablje, ni ne slušaju naše.  
Vladari su već sami. Vojnici popadaše.  
Sad vide: borba može tek poraz da donese  
Pa pitaju za vođu. Istupih. Predaše se.  
Obojicu vam poslah u isto vrijeme, smjesta.  
Kad nestadoše borci, i sama bitka presta.  
Ovako, na taj način, i služeći vladaru...

## 4. prizor

DON FERNANDO, DON DIEGO, DON RODRIGO,  
DON ARIJA, DON ALONSO, DON SANCHO

**DON ALONSO**

Himena traži pravdu, i tu je, gospodaru.

**DON FERNANDO**

Ta vijest mi nije draga, ni dužnost ova. Idi,

Jer ja je neću silit da tebe ovdje vidi.  
Gle, ja te čak i tjeram i to je hvala neka!  
No dođi prije k meni, moj zagrljaj te čeka.  
*Prilazi Don Rodrigo.*

**DON DIEGO**

Himena kaznu traži, a hoće da ga štiti.

**DON FERNANDO**

Jest, kažu, da ga ljubi. To moram provjeriti.  
Učinite se tužni.

## 5. prizor

DON FERNANDO, DON DIEGO, DON ARIJA, DON SANCHO,  
DON ALONSO, HIMENA, ELVIRA

**DON FERNANDO**

Što još Himena želi?  
Dogodilo se sada baš ono što ste htjeli.  
Zle Maure Rodrigo sa svojom smlavi četom,  
No dopao je rana i umro ovdje netom.  
Zahvalite sad nebu, osvetilo vas, znajte.  
*(Don Diegu)*  
Probljedjela je, eno, don Diego, pogledajte.

**DON DIEGO**

Ah, pogledajte, kralju! U nesvjesticu pada!  
Prosudite tu ljubav po boli što je zada.  
Razotkriva nam tajnu ta njena muka nijema.  
Rodriga ona ljubi, tu sumnje više nema.

**HIMENA**

Rodrigo - mrtav? Kako?

**DON FERNANDO**

Ne, on je živ, Himeno,  
I ljubi te ko prije, da znaš, nepromijenjeno.  
Ti strepiš zbog Rodriga. Taj jad već mora svršit.

**HIMENA**

I radost može dušu u jednom času skršit.  
Jest, prevelika radost ko uteg na nas pada,  
Osjetila nam trpe kad dođe iznenada.

**DON FERNANDO**

U nemoguće stvari da vjerujemo, što li?  
Ta vidjeli smo dosta pa znamo što te boli.

**HIMENA**

Pa dobro, nek se i to mom krajnjem jadu doda.  
Ta nesvjestica, dakle, svu muku moju oda.  
Ja digoh tužbu s pravom, a na što se sad svela?  
Rodrigova sudbina... ah, ljuto sam se splela!  
Da pogine za kralja, dok traje krvav boj,  
Sva osveta bi moja cilj premašila svoj.  
Ta uvredi bi takav svršetak bio ravan.  
Za nj tražim smrt, dakako, no ne da umre slavan,  
I ne u takvom sjaju, u časti i krasoti;  
Na stratištu nek umre, nek umre u sramoti.  
Nek umre zbog mog oca, a ne za svojeg kralja.  
Nek umre s ljagom koja i uspomenu kalja.  
Za domovinu pasti, to nije zla sudbina,  
Ne, besmrtnost je u tom, ljepota, veličina.  
Taj trijumf mogu voljet i ne bit pri tom kriva  
Jer spasi nas, a meni - Rodriga preda živa,  
Tog ovjenčanog vođu, toliko sad već slavnog  
Da njemu danas nema na svijetu nigdje ravnog,  
To biće koje, eto, i zasluži pošteno  
Da bude mojem ocu ko žrtva prineseno.  
No kakvu praznu nadu Himena ovdje goji!  
Rodrigo nema zašto Himene da se boji!  
Moj plač je prezren ovdje i naudit mu neće.  
Po cijelom carstvu može bez bojazni da šeće.  
Pod zaštitom je vašom, sve smije, sve on može  
Pa likuje već tako i nada mnom, o bože!  
Krv dušmansku on proli pa što sad pravda smije?  
Ta krv mu je trofeja i zlodjelo mu krije:

Zar mora zakon stradati zbog pobjedničkog slavlja?  
U isti red već i nas sa sužnjevima stavlja!

#### DON FERNANDO

Ne, previše si oštra i zanosiš se, kćeri.  
Tko kroji pravdu, mora i pomnjivo da mjeri:  
Tvoj otac pade mrtav zbog svoje nagle čudi  
Pa ista pravda traži da vladar blago sudi.  
I zato ne optužuj tu pravdu zbog svih jada,  
Već pitaj svoje srce gdje don Rodrigo vlada.  
A u dnu svoje duše već hvališ kralja svog:  
Ta blagošću ti svojom Rodriga vraća tvog.

#### HIMENA

Što? Očuva mi? Koga? Mog dušmanina morskog  
Zbog kojega sad trpim! Tog ubojicu drskog!  
Moj opravdani zahtjev na dvoru slabo štiju.  
Sve misle da mi godi što neće da me čuju.  
Uskraćuju mi pravdu, ne pomaže mi plač.  
Dopustite mi onda da tražim tuđi mač.  
Ta mačem je Rodrigo ucivilit znao mene -  
Zar neće mač, moj kralju, osvetit mrtve zjene?  
Ja pozivam plemiće i nudim ovu cijenu:  
Tko glavu tu donese, taj dobiva Himenu.  
Dopustite tu borbu i nek se pravda vrši.  
Za onoga ću poći tko don Rodriga skrši.  
Dopustite sad, kralju, nek sve to bude javno.

#### DON FERNANDO

Taj običaj, Himeno, ustanovljen već davno,  
(Pod izlikom da treba sve uvrede kažnjavati)  
Prvake zna pogađati, života ih lišavati.  
Tu mnogi teško griješe pa tako često biva  
Da udaraju prava, da pri tom štite kriva.  
Rodrigo je dragocjen. Dragocjen mi je, velim.  
Samovolji sudbine prepustiti ga ne želim.  
Razrešujem ga dakle. Tu krivnje možda ima  
No nestade je sada s tim mrskim Maurima.

#### DON DIEGO

Što, gospodaru? Zakon ne vrijedi za mog sina?  
Ne, dvor još nije bio svjedokom takva čina!

A što će na to narod, pa zavidnici davni?  
Da kažu: vladar štiti Rodrigov život slavni  
I traži samo način da spriječi takav boj?  
Ne, plemić lijepom smrću i spomen čuva svoj!  
Ovakav obzir ruši sav ugled mojem sinu:  
Nek uživa sad mirno u junačkome činu.  
Kad ubi drskog grofa, moj sin mi donije spas.  
I držo se ko junak. Nek sačuva taj glas.

#### **DON FERNANDO**

Kad želite, nek bude, tu borbu ću najavit,  
No mnogo će se drugih, kad padne jedan, javit;  
Svi vitezovi moji Rodriga će izazvat  
Da uzmognu ovako Himenu svojom nazvat.  
Zar jedan protiv svijuju? To vaša pravda zbori?  
Ne! Samo jednom ima taj junak da se bori.  
Himeno, odaberi, valjano odaberi,  
No nakon ove borbe ne traži ništa, kćeri.

#### **DON DIEGO**

Ne pokrivate plahe, otvorite im polje  
Za borbu s mojim sinom nedostaje im volje.  
Moj sin je danas slavan pa tko će nakon svega,  
Moj gospodaru, doći, istupit protiv njega?  
U koga je tu hrabrost i smionost tolika  
Da iziđe bez straha pred takva protivnika?

#### **DON SANCHO**

Dopustite tu borbu. Tu stoji borac taj  
Što čeka samo nalog da počne okršaj.  
Iskažite mi milost, od želje, gospo, gorim.  
Vi znate što ste rekli i za što se sad borim.

#### **DON FERNANDO**

Don Sanchu ćeš, Himeno, prepustit spor taj javni?

#### **HIMENA**

Obećala sam.



**DON FERNANDO**

Dobro, i sutra da ste pravni.

**DON DIEGO**

A zašto istom sutra? Ta junak se ne boji,  
Pred protivnikom može i danas već da stoji.

**DON FERNANDO**

Iz boja u boj odmah, bez stanke, tako reći?

**DON DIEGO**

Rodrigo se odmaro o boju govoreći.

**DON FERNANDO**

Rodrigo se još mora bar donekle odmoriti.  
No običaj se može u pravilo pretvoriti.  
Već zato odmah kažem: veoma mi je žao,  
I nerado sam na to svoj pristanak sad dao.  
Stog vladar neće doći, a i dvor će izostat.  
*Govori don Ariji.*  
Don Arija će samo ko časni sudac ostat.  
Ti borci neka budu pri sukobu pošteni.  
Tko pobijedi u borbi, dovedite ga k meni.  
A nagrada je ista, pa bio tko mu drago,  
I sam ću ga odvesti da primi svoje blago.  
Himena će mu vjernost po pogodbi prisegnut.

**HIMENA**

Što? Tako težak lanac Himenu mora stegnut?

**DON FERNANDO**

Ah, ti se tužiš na to no žar tvoj drugo veli:  
On samo don Rodriga ko pobjednika želi.  
Ne opiri se više, ta odluka ti godi.  
Il' jedan ili drugi Himenu neka vodi.

# PETI ČIN

*Kod Himene*

## 1. prizor

*DON RODRIGO, HIMENA*

**HIMENA**

Što? Usred bijela dana? Da svijet tu smjelost vidi!  
Moj ugled može stradati! O, zaklinjem te, idi!

**DON RODRIGO**

Ja idem u smrt, gospo, pa dođoh k vama stoga  
Da kažem svojoj dragoj bar zbogom prije toga.  
Moj žar je čvrst i stalan, tek smrću može prestat.  
Poklonit će se vama, a onda može nestat.

**HIMENA**

Ti ideš u smrt sada?

**DON RODRIGO**

Jest, smrt ću hitno tražit  
Jer moram vašu žeđu za osvetom utažit.

**HIMENA**

Ti ideš u smrt! Njega u takve borbe broje  
Da pred njim strava hvata to divlje srce tvoje?  
Tko čini njega jakim, a tebe tako smuti?  
Rodrigo ide u boj i smrt već sada čuti!  
Ta bojao se nisi ni maurskog rata,

Ni oca mog, pa što te već sada očaj hvata!  
A smionost, Rodrigo, pred pogibli zar pada?

### DON RODRIGO

Ne, ne žurim se u boj. Ja u smrt letim sada.  
Vi želite da umrem i vjerni zanos moj  
Oduzima mi želju da branim život svoj.  
Ja nisam manje hrabar no rukom neću maknut.  
Ta mrzak sam Himeni i on me može smaknut.  
Jest, ja bih bio noćas već poginuo tamo  
Da bješe branit sebe, svoj jadni život samo!  
No branio sam kralja i narod, zemlju svoju,  
I izdaja bi bila da popustih u boju.  
Zar himbom da se služim da odem u smrt? Kako?  
Moj duh je častan, gospo, ne mrzim život tako!  
No sad kad svoj probitak zastupat imam sam,  
Vi tražite da umrem. Vaš sud ja prihvaćam.  
Izabrali ste drugog. Ja nisam sreće te.  
Ne, nisam vrijedan da me vi sami smaknete.  
Ja neću branit sebe u kobnoj borbi toj.  
Poštovat moram borca jar za vas bije boj.  
S veseljem ću zamišljat da udara Himena  
Jer Sancho čini ono što traži slava njena.  
Bez obrane ću grudi izložiti, maču predat.  
U Sanchovu ću liku tek vas, božanstvo, gledat.

### HIMENA

Ah, tužna mi je dužnost da ruku na te dignem,  
I protiv svoje volje da osvetom te stignem,  
No ako takvu strogost ta ljubav traži tvoja,  
Pa nećeš da se braniš za vrijeme smrtnog boja,  
Kraj sljepila tolikog zadrži u pameti  
Da tu i tvojoj časti opasnost sada prijeti.  
Tvoj život može pratit i ne znam kakav sjaj -  
Kad padneš, gledat će te ko pobijeđenog, znaj.  
Rodrigu čast je draža i preča nego ja,  
Rodrigo zbog te časti mog oca ubija  
I odriče se tako, kraj svega žara svog,  
Himene, svoje sreće i blaga ljubljenog.  
Ja vidim kako na sve s ravnodušnošću gledaš  
I kako hoćeš da se bez borbe odmah predaš.  
Nedosljednost te neka ovako slabim čini?  
O, zašto nisi vjeran jučeranjog vrlini?  
Plemenit si tek onda kad muku meni spremaš,  
A inače si plašljiv i smionosti nemaš?

Rodrigo, s mojim ocem postupao si strogo,  
A sad u poraz ideš ne cijeneći se mnogo?  
Ne želi smrt i pođi, uvaži dužnost moju.  
Ne želiš li poživjet, bar čast obrani svoju.

### DON RODRIGO

Po smrti vašeg oca i maurskome slomu  
Zar moram dokazivat da nisam plašljiv? Komu?  
Ja mogu skrstit ruke, toliko sam već slavan.  
Svi znadu da sam smion i na sve da sam spravan,  
Da mogu sve što hoću, da nigdje nema za me  
Dragocjenosti veće - do moje časti same.  
Vi mislite što bilo, ja mogu u tom boju  
I poginuti, gospo, i spasit slavu svoju.  
Rodriga neće nitko ko plašljivca optužit.  
Ne, naslov poraženog on ne može zaslužiti.  
I svi će reći: »On je Himenu voljet znao.  
Da njenu mržnju stiša, u sukobu je pao.  
Pred okrutnom sudbinom uzmaknuo je sada  
Jer kob Himenu pozva da smrt Rodrigu zada.  
Tu smrt je ona htjela i on je moro platit -  
Sve s mišlju da je zločin tu glavu njoj uskratit.  
Osvećujući oca on ljubav ubi njoj,  
Osvećujući dragu on život dade svoj.  
Himena bješe draža Rodrigu od života  
No čast mu bješe prva i najveća vrednota.«  
Jest, vidjet ćete borbu, Rodrigov bliski kraj,  
Ne sumrak moje slave, već pojačani sjaj.  
Jest, dobrovoljnom smrću tu uvredu ću sprati,  
Jer samo tako mogu svoj zločin okajati.

### HIMENA

Ah, tko će te zadržat, i gdje je sila ta,  
Kad život drag ti nije, a ni čast vlastita.  
Oduži mi se onda za ljubav koja gori:  
Don Sanchu ne daj mene i junački se bori!  
Od uvjeta me strašnog, Rodrigo, oslobodi!  
Zar nevoljen muškarac k oltaru da me vodi?  
Što još da kažem? Idi i brani život svoj,  
Nadjačaj moju dužnost, odredi šutnju njoj.  
O, voliš li me, ti ćeš pobijedit - ja sam cijena.  
Ti znaš da pobjedniku i pripada Himena.  
Sad zbogom. Izlanuh se i od stida sva gorim.

**DON RODRIGO, sam**

Ah, tko će mi odoljet? Sad želim da se borim!  
No, Mauri, Navarci, Kastilci vruće krvi,  
Svi španjolski junaci, na oštrom maču prvi,  
Udružite se brzo, sjedinite svoj plam.  
Nek dođe cijela vojska, ja čekam ovdje sam.  
Sve sile vam se mogu u jednu sliti snagu  
No nikad neće svladat tu moju nadu dragu.

## 2. prizor

*Kod infantkinje*

**INFANTKINJA**

Da i sad slušam ukor svoje časti  
Zbog žara što me drži svu u vlasti?  
Da slušam poziv ljubavne miline  
Što kori tebe, časti, tiranine?  
Na koju mi je stranu stati  
I čiji glas ću poslušati?  
Zaslužuješ me, dragi, to bješe smion čin  
No ipak, sve zaludu, ti nisi kraljev sin.

Sudbino moja, bijes poput leda:  
Što srce traži, to mu ugled ne da.  
Izabrah rijetkog, velikog junaka,  
I zato mi je bol ovako jaka!  
Priredi se da budeš jača!  
Ta pred tobom su dani plača,  
Ne ugasiš li, dušo, taj nježni oganj svoj  
Jer don Rodrigo neće, o neće biti tvoj!

No što se mučim? Moj se razum čudi:  
Svoj dični izbor razum i sam kudi?  
Moj muž, ko vladar, mora krunu nosit  
No mogo bi me i Rodrigo prosit.  
Dva kralja svladat i zarobit!  
Pa za to mora krunu dobit!  
Gospodar, Cid si, dragi; taj slavni naslov tvoj  
Već više tko se mora pokorit vlasti toj.

U zao čas Himeni dadoh bijedna  
Junaka - borca moje ruke vrijedna.  
Himena je ko osvetnica mlaka,  
A otac joj je mrtav, sam sred mraka!  
    Ne pomažu tu muke moje  
    Ni njegov zločin - gotovo je.  
Ti dušmani se vole, sudbino, ti to znaš  
I namjerno me sada ovako kažnjavaš!

### 3. prizor

*INFANTKINJA, LEONORA*

**INFANTKINJA**

Ti ovdje, Leonoro?

**LEONORA**

    Čestitat bih vam htjela.  
Na koncu će se smirit ta vaša duša vrela.

**INFANTKINJA**

Smirenje? Zar smirenje u ovom moru jada?

**LEONORA**

Jest, ako ljubav s nadom oživljuje i pada,  
Rodrigo neće, gospo, vaš duh privlačit dalje.  
Vi znate da Himena u borbu njega šalje.  
Pa postao joj mužem il udes da ga smlavi,  
Ugasit će se nade i vi ste opet zdravi.

**INFANTKINJA**

Ah, kad bi bilo tako?

**LEONORA**

To treba očekivat.

### INFANTKINJA

Pa nećeš mi i nadu ovako zabranjivat?  
Ko proslavljeni junak on ide da se tuče  
No ja ću smisliti način da korist ne izvuče  
Jer ljubav koja mene milinom svojom muči  
Sve zaljubljene duše prepredenosti uči.

### LEONORA

Vi ne možete ništa kraj nježne veze ove.  
Ni mrtvac nije mogo da razdor izazove.  
Himenina je srdžba - zar ne vidite? - mlaka.  
Ne progoni ga zato što zamrzi junaka.  
Već sad je dobitnica - i prije boja tog  
Jer za svog borca izbra mladića slučajnog.  
Zar potraži prvake? Ne utječe se njima,  
A mnogi su već slavni po svojim junaštvima.  
Don Sancha ona zato i uzima iz skupa  
Što prvi put tek sada u takvu borbu stupa.  
Iskustva on još nema i nije još na glasu.  
Himeni je to drago i nada se svom spasu.  
Tom bezbrižnošću svojom pokazuje vam jasno:  
Rješenje želi sretno no ujedno i časno.  
Rodrigo će u borbi pobijedit vrlo lako  
I njezinu će savjest umiriti, dakako.

### INFANTKINJA

To vidim dobro i ja, pa ipak, nakon svega,  
Koliko i Himena, obožavam sad njega.  
Ah, što da radim, jedna, kraj ljubavnog žara?

### LEONORA

Spomenite se tko ste: kći našega vladara.  
Vladara vam nebesa namjenjuju, a vi?

### INFANTKINJA

Ja gledam drugo biće u svojoj ljubavi.  
Ja ne volim Rodriga, jednostavnog plemića.  
Ne zove moja ljubav ovako tog mladića.  
Junaka dičnog volim: gospodar, Cid je on.  
Ta dva mu kralja služe, dva kralja napokon!  
Ne bojim se sramote no glas ću srca svoga  
Ugušit zbog ljepote u žaru onog dvoga.

Pa neka ga i krune, nek vlada kao vladar  
Ja neću uzet natrag što jednom dadoh na dar.  
U dvoboju s don Sanchom ko pobjednik će sjati  
I ja ću ga još danas Himeni opet dati.  
Ti vidiš moje muke, to srce probodeno,  
No dođi: započeto nek bude dovršeno.

## 4. prizor

*Kod Himene*

HIMENA, ELVIRA

### HIMENA

Elviro, požali me! Da znadeš kako patim!  
Na časove se nadam no strepim odmah zatim.  
Nijednu želju sebi dopustiti ne mogu!  
Čim zaželim što bilo, već čujem savjest strogu.  
Dva protivnika ovdje sad za me grabe mač.  
I najbolji će izbor izazvati moj plač.  
Jest, donio mi sada što bilo udes blagi,  
Neosvećen je otac il izgubljen moj dragi.

### ELVIRA

No bilo što mu drago, s vas pada teret briga:  
Osvetit ćete oca il dobiti Rodriga.  
Ja ne znam što vam udes, sudbina vaša pruža.  
No znam da čast vam štiti, a daje vam i muža.

### HIMENA

Što? Krvnika mog dragog? Zar morskog Sancha tog?  
Il krvnika mog oca - Rodriga nemilog?  
No postao mi mužem ma koji od mladića,  
Pokrivat će ga uvijek krv najdražega bića.  
Kad slušam obje strane, u glavi mi se vrti,  
A bojim se svršetka čak više nego smrti.  
Vi osvetničke misli, ne smućujte Himenu!  
Umini, nježni žaru, ja neću takvu cijenu!  
Ti moćni pokretaču sudbine što me skrši,  
Tu kobnu borbu sada bez odluke završi!  
Ni pobjedu ni poraz da nije vidjet meni!



**ELVIRA**

No bili biste pritom žestoko pogođeni.  
Taj ishod ne bi mogo vaš teški jad ublažit -  
Ta valjalo bi onda i opet pravdu tražit  
I mržnju svoju vječno, neprestano izljevati,  
Za svojeg dragog propast bez prestanka zahtijevat.  
O, bolje je da junak svu hrabrost skupi svoju  
I nametne vam šutnju pobijedivši u boju.  
Nek zakon borbe stiša te vaše mučne sne,  
I nek vam kralj, naš vladar poslušnost nametne.

**HIMENA**

Kad pobijedi Rodrigo, Himena da se preda?  
Ni teški moj gubitak ni dužnost to mi ne da.  
Ni volja našeg kralja ni strogi zakon mača  
Ne dostaju sad ovdje: od svega čast je jača.  
Rodrigo može Sancha pobijedit svakog trena  
No moja čast će ostati, da znaš, nepobijeđena.  
Kralj može pobjedniku i ne znam što obećati  
No broj ću protivnika mnogostruko povećati.

**ELVIRA**

U oholosti čudnoj ne ustrajajte ovako.  
Na koncu bi vas nebo i kaznit moglo lako.  
Što? Odbijate sreću kad hoće da vas prati?  
A mogli biste časno u šutnji ustrajati!  
Što zahtijeva ta dužnost, o čemu ona sniva?  
Rodrigo će vam mrtav povratiti oca živa?  
Vas jedan jad već bije. Zar tražite i nove?  
Zar i druge gubitke da prvi izazove?  
Tvrdekorni ste, gospo, nedostojni ste njega,  
A dvor vam daje dragog - junaka najvećega.  
I nebo će se s pravom razgnjeviti u trenu:  
Rodrigo smrt će dati, don Sanchu vas za ženu.

**HIMENA**

Pretrpjela sam dosad već dosta muka tih.  
Proricanjem ćeš samo podvostručiti njih.  
Nijednu ne bih htjela doživjeti, to ti velim,  
A inače Rodrigu u boju uspjeh želim -  
Ne zato što me k njemu moj ljudi vuče plam,  
Već zato što ja neću don Sanchu da se dam.

Ta bojazan i rađa, Elviro, želje moje.  
Što vidim, nesretnica? Elviro, gotovo je!

## 5. prizor

*DON SANCHE, HIMENA, ELVIRA*

**DON SANCHE**

Taj mač vam nosim, gospo, jer dužnost kaže meni...

**HIMENA**

Što? Krv se na tom maču Rodrigova crveni?  
Sve najdraže mi uze, sve blago moje ote,  
I još mi, podmuklice, tu dolaziš! Strahote!  
O ljubavi usplamti, tu nema više straha!  
Ta osvećen je otac! Sad pusti sebi maha!  
Taj udarac mi ugled zajamčuje i krijepi,  
Oslobađa mi ljubav i rađa očaj slijepi.

**DON SANCHE**

Smireniji u duši...

**HIMENA**

Ušuti, stvore drski!  
Obožavam junaka, ti ubojico mrski!  
Zaskočio si njega, junaka! Jao tebi!  
Ovakvom napadaču on podlegao ne bi.  
No ne nadaj se ničem od jadne, slabe žene.  
Osvetio si, misliš? Ne! Ubio si mene.

**DON SANCHE**

Ovako čudno primit, i ne slušat, navalit...

**HIMENA**

Što? Želiš li se možda tom smrću i pohvalit?  
No! Opširno prikaži, opisi samo, daj,  
Moj zločin, svoju hrabrost i njegov kobni kraj!

## 6. prizor

*Kod kralja*

*DON FERNANDO, DON DIEGO, DON ARIJA, DON SANCHO,  
DON ALONSO, HIMENA, ELVIRA*

### HIMENA

Ne, kralju, gospodaru, ne želim dalje tajit,  
Što bezuspješno kušah svim silama zatajit.  
Vi znate, gospodaru, da ljubljah borca tog,  
A progonih ga ipak zbog smrti oca svog;  
Da svoju čast i dužnost pretpostavili svom žaru,  
To vidjeste, dakako, i sami, gospodaru.  
Rodrigo je sad mrtav i ja sam od tog trena -  
Ne neprijatelj strogi, već draga uciviljena.  
Tu osvetu dugovah svom roditelju tužna,  
A sad sam gorke suze svom nježnom žaru dužna.  
Zbog revnosti don Sancha Himena život gubi,  
A dobiva je onaj što mene danas ubi.  
Ja smjerno molim milost u kralja zemlje ove -  
Moj bol da gane njega, da nalog opozove.  
Tom pobjedniku koji sve blago ote moje -  
U miru da me pusti - imanje dajem svoje.  
U samostanu želim sve do smrti prebivat.  
Svog oca želim ondje, svog dragog oplakivat.

### DON DIEGO

Na koncu, eto, ljubi i priznaje nam glasno  
Da žar taj nije zločin, da ljubi s pravom, časno.

### DON FERNANDO

Himeno, ti se varaš. Rodrigo ti je živ.  
On pobijedi don Sancha, a izvještaj je kriv.

### DON SANCHO

Njen žar je kriv za ovo, ne ja, ne volja moja.  
Ja dođoh malo prije, da javim ishod boja.  
Plemeniti taj ratnik, što zna da nju zanese,  
Don Sancha razoruža. On reče: »Ne boj me se.  
Ta borac si Himenin. Tu krv ja ne bih lio.  
Bez ishoda bih prije tu borbu ostavio.  
Ja moram do vladara, ti k njoj sad odmah kreni,

O ovom našem boju pripovijedaj Himeni.  
Ko pobjednički poklon taj mačjoj predaj moj.«  
Nju prevari taj predmet, čim dođoh amo k njoj.  
Da, mislila je: ja sam pobijedio u boju,  
Pa odmah ljuto planu i otkri ljubav svoju.  
S toliko se žestine i jada stala gnušat,  
Da nije ništa čula, da nije htjela slušat.  
Pretrpio sam poraz, za moju ljubav štetan,  
A ipak sam baš zato u ovom času sretan.  
Ja neizmjereno gubim no volim taj gubitak:  
Za ovu divnu ljubav moj poraz je dobitak.

#### DON FERNANDO

Ne stidi se, Himeno. Ta ljubav je ljepota  
Pa zašto da je niječeš? Ne! Bila bi grehota.  
Ta pohvalna je samo, da, pohvalna ta strast.  
Izvršila si dužnost, obranila si čast.  
Tvoj otac je sad miran; tim svojim stavom strogim  
Ti izvrgnu Rodriga opasnostima mnogim.  
Ugađala si dugo toj pravdi višnjeg neba  
No ono traži drugo. Sad za se radit treba.  
Ne opiri se dakle ni volji kralja svog  
Jer ona tebi daje ko muža dragog tvog.

## 7. prizor

*DON FERNANDO, DON DIEGO, DON ARIJA, DON RODRIGO, DON ALONSO,  
DON SANCHE, INFANTKINJA, HIMENA, LEONORA, ELVIRA*

#### INFANTKINJA

Himeno, otri suze, jer nema više jada.  
Tog pobjednika primi iz moje ruke sada.

#### DON RODRIGO

Ne zamjerite meni, moj kralju, gospodaru,  
Na koljena se spuštam, u ljubavnome žaru.  
Ne dolazim po plaću ko pobjednik u boju,  
Već nosim vama, gospo, i opet glavu svoju.  
Ni strogi zakon borbe ni volju svog vladara  
Iskoristiti neću, pun ljubavnog žara.  
Pa ako ste zbog oca i sada još u čami,

Za pokoru ću činit što odredite sami.  
Na četu suparnika da naoružan pođem?  
U ratničkome žaru da na kraj zemlje dođem?  
Da u bijeg nagnam vojsku, sam samcat i u trenu?  
Junake iz svih priča da potisnem u sjenu?  
O, ako samo mogu svoj grijeh da sperem tako,  
Započet ću, Himeno, dovršit djelo svako.  
I ako ponos traži da krivac glavom plati,  
Jer samo tako može da čast i ugled vrati,  
Ne tražite da drugi za borbu spremni stoje,  
Osvetite se sami, a eto glave moje.  
Tek vaše ruke smiju nepobijeđenog skršit,  
Izvršite što nitko tu ne može izvršit.  
No nek vam bude dosta što više nema mene -  
Ne prognajte me barem iz svoje uspomene.  
Vaš glas tom smrću čuvam. Nagradite bar nju.  
Zadržite me, gospo, u svojem sjećanju  
I recite u času kad suze navru same:  
»Ah, on je umro jadan izgarajući za me!«

#### HIMENA

Ah, ustani, Rodrigo! Što rekoh pred vladarom,  
Zanijekati ne mogu, sve priznajem sa žarom.  
Ne mogu mrzit krepost. Rodriga ona prati,  
A kraljev nalog valja bez riječi poslušati.  
Jest, vi me, veličanstvo, osudiste doduše  
No hoćete li gledat vjenčanje mirne duše?  
Ta od mene tek muku te vaše riječi traže!  
I to se kod vas s pravdom i pravednošću slaže?  
Rodrigo treba zemlji i njenoj veličini,  
A ja da platim ono što junak za njih čini?  
Zar ukorima vječnim da predam sebe sama?  
Krv očeva je na njoj zbog zločinačkog plama!

#### DON FERNANDO

O, vrijeme nam i ono uzakoniti znade  
Što gledamo u duhu bez tračka neke nade.  
Rodrigo dobi tebe i njegova ćeš biti.  
Osvojio te danas ko junak ponositi.  
Pa ipak, ja bih bio tvoj neprijatelj, znam,  
Da nagradu sad odmah tom pobjedniku dam.  
Pa dobro, ja ću zasad odgodit to vjenčanje  
No ostaje moj nalog i tvoje obećanje.  
I godina nek prođe dok prevladaš svoj plač.  
A ti, Rodrigo, uzmi u desnicu svoj mač.

Na obalama našim zle Maure ti svlada,  
I pomrsi im račun, i izgna ih iz grada.  
Do Afrike ih goni, taj rat prenesi k njima,  
Opustoši im zemlju, tim mrskim Maurima.  
U strahu će se tresti čim čuju za te samo.  
Ta prozvaše te Cidom - pa budi vladar tamo.  
Himeni budi vjeran junakujući slavno,  
Zasluži je još više i k njoj se vrati ravno,  
A ona nek te onda po junaštvima cijeni.  
Vjenčanje s takvim borcem nek bude čast Himeni.

#### **DON RODRIGO**

Što ne bih ovom rukom izvršio u žaru  
Da dobijem Himenu, da poslužim vladaru?  
Daleko od nje moram nestrpljivost da svladam  
No sretan sam već zato što mogu da se nadam.

#### **DON FERNANDO**

Himenino je srce već sad, Rodrigo, tvoje  
No u sebe još vjeruj, u stalnost riječi moje.  
Umiri njenu savjest, što sad još smeta njoj,  
A pomoć ti je vrijeme, tvoj mač i vladar tvoj.

#### **SVRŠETAK TRAGEDIJE**

# RJEČNIK

*alfanga* (ar.) - vrsta kratke sablje

*Aragon* - danas pokrajina, a nekoć kršćansko kraljevstvo u sjevernoj Španjolskoj

*Granada* - grad i kraljevstvo u južnoj Španjolskoj, u Cidovo vrijeme pod arapskom vlašću

*infantkinja* - u Španjolskoj kraljeva kći koja nije nasljednica krune; kraljevna, princeza

*Kastilja* - kršćansko kraljevstvo u sjevernoj i središnjoj Španjolskoj, jedno od kraljevstava koje čini jezgro buduće Španjolske

*Mauri* - muslimanski, arapski stanovnici sjeverne Afrike i Španjolske

*Navara* - srednjovjekovno kraljevstvo u Pirinejima

*ograšje* - bojište, boj, bitka

*pogružen* - potišten, smrknut

*spravan* - spreman

*Toledo* - povijesni grad u središnjoj Španjolskoj, stara španjolska prijestolnica; u Cidovo vrijeme pod vlašću Arapa, dok ga 1085. nije osvojio Alfonso VI. od Kastilje

*vajan* - jadan